



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

6307

.W3

1898

v.3

University of Virginia Library

PJ6307 .W3 1898 V.3

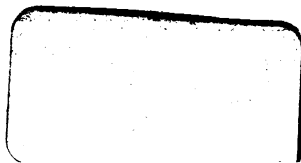
ALD

Praktisches Handbuch der neu-a



PX 000 337 507

UNIVERSITY
OF VIRGINIA
CHARLOTTESVILLE





Schlüssel

zum

Praktischen Handbuch

der

neu-arabischen Sprache

von

DR. ADOLF WAHRMUND,

Professor i. P. der k. u. k. orientalischen Akademie, Docent der Universität u. Leiter der
k. k. öffentlichen Lehranstalt für orientalische Sprachen in Wien.

Dritte Auflage.

Neue Ausgabe.

Enthält die Transskription der Uebersetzungsbeispiele und die
deutsche Uebersetzung der Lesestücke nebst Erläuterungen.

GIESSEN.

J. RICKER'sche Verlags-Buchhandlung

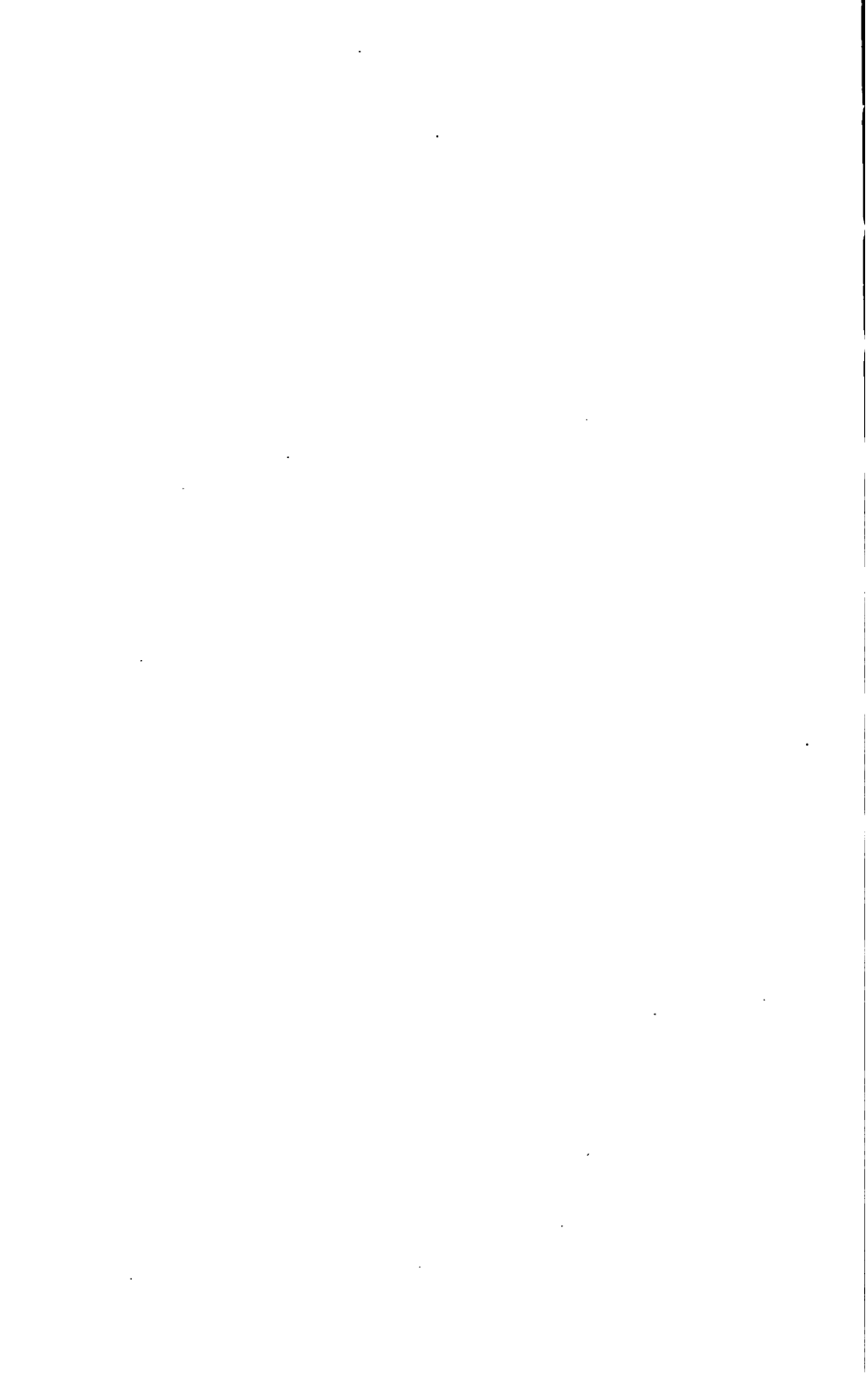
1898.

Außerdem der III. Teil des Praktischen Handbuches der neu-arabischen
Sprache

PJ
6307
.W3
1898
v. 3

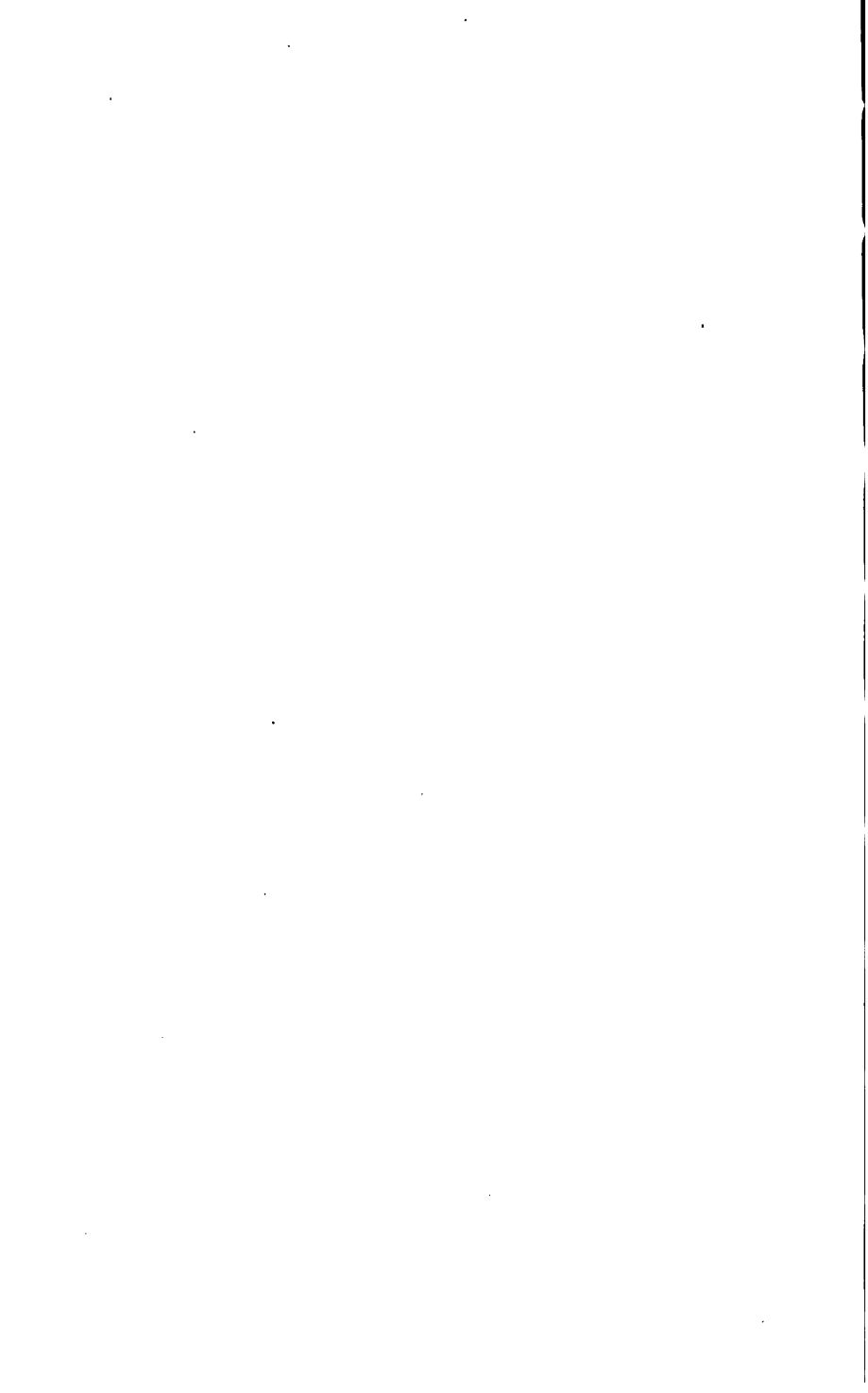
Inhaltsverzeichnis.

	Seite
1. Praktische Lektionen zur Einübung der Sprachformen und der Satzbildung	1
2. Uebersetzung der Lesestücke	41
Sprüche und Sprichwörter	41
Einige Fabeln Lokman's	52
Erzählungen	56



Verbesserungen und Zusätze.

- Seite 6 Zeile 7 v. u. lies *šijjēt-hum*
- „ 7 „ 1 v. u. „ *arbaʿin*
- „ 28 „ 1 v. u. „ *el-ḥanādyq*
- „ 34 „ 3 v. o. ff. *statt dawwāhtū, tutāwwil lies dauwāhtū, tutawwil*
u. s. w.
- „ 45 „ 4 v. u. جَوَارِشْ pl. v. جَارِشَة *Hülsenfrüchte* (s. Dozy, Suppl.)
v. جَرِشْ U u. J *enthülsen, grob mahlen*; vgl. pers.
جَاوَرَسْ *Hirse* (جَوَارِشْ, pers. کُوَارِشْ *Magen-*
stärkung, Süßigkeit).
-



Praktische Lektionen

zur Einübung der Sprachformen und der
Satzbildung.

Übung 1 (S. 214).

I. bêt ʿālī. el-bêt el-ʿālī. el-bêt ʿālī, *oder* el-bêt húwa ʿālī. — hyṣān qāuī. el-hyṣān el-qāuī. el-hyṣān (húwa) qāuī. — el-bustān (húwa) kebīr. el-bustān el-kebīr. bustān kebīr. — el-wálad (el-wálad) et-táijib. el-wálad (húwa) táijib. wálad táijib. — et-tágir (húwa) ḡānī. tágir ḡānī. et-tágir el-ḡānī. — el-máṭar (húwa) qāuī. háua rádi. el-háua (húwa) rádi. el-bêt (húwa) kuwáijis. el-ʿés (húwa) ḡālī. el-ʿés el-ḡālī. et-tariq eṣ-ṣáʿab. et-tariq (húwa) ṣáʿab. el-fuṭūr húwa ḥádyr.

II. ána ʿaiján. énte keślān. húwa faqr. ána ráḡol ḡānī. énte wálad keślān. el-wálad (húwa) keślān. húwa ráḡol ṣályḥ. er-ráḡol eṣ-ṣályḥ. énte (húwa) et-tágir el-ḡānī. énte húwa er-ráḡol? húwa ána. — kitāb muḥīd. el-kitāb el-muḥīd. el-kitāb (húwa) muḥīd keṭīr. en-náʿhr el-ʿarīd. en-náʿhr (húwa) ʿarīd bi-zijāde. — el-ʿés (húwa) ḡālī bi-zijāde. el-háua (húwa) laṭīf ḡiddaṅ. el-ḥábl (húwa) ṭawīl bi-zijāde. húwa ṭawīl bi'l-kifāje. el-bêt húwa ʿālī bi'l-kifāje. énte tágir ḡānī keṭīr qāuī. húwa wálad ṣályḥ keṭīr. ána ráḡol faqr bi-zijāde. húwa ʿaiján qāuī. énte marīd ḡiddaṅ.

Uebung 2 (S. 220).

I. úmm β ályha. el-úmm e β - β ályha. el-úmm β ályha, oder el-úmm hi \dot{z} e β ályha. — el-bínt el-gémfle. bint marída. el-bínt hi \dot{z} e k'waijise ketír. — gáre gānijje. el-gáre el-gānijje. el-gáre (hi \dot{z} e) gānijje bi'l-kifáje. hi \dot{z} e gānijje bi-zijáde. — el-hára et-tawfle. el-hára hi \dot{z} e tawfle bi-zijáde. hi \dot{z} e tawfle bi'l-kifáje. — el-bínt (hi \dot{z} e) ke \dot{s} lāne ketír qáuī. hi \dot{z} e farhāne. jā bínt, éntī sadde ketír. — el-bá'hr el-ázraq. áin (én) zárqā. el-áin hi \dot{z} e zárqā. el-ábd el-áswad. el-gárije (hi \dot{z} e) sáudā (sódā). el-wáraq el-ábjad. gárije sáudā. el-gárije e β - β áudā hi \dot{z} e társā wa hársā. el-bínt el-báidā (bédā) [hi \dot{z} e] árgā wa hádbā. el-ámme el-ámjā.

II. (ána) kunt gādbān gíddan. — énte kunt farhān. jā bínt, kúntī ke \dot{s} lāne qáuī. el-ábd kán bardān. el-gárije kānet gūāne ketír. (ána) kunt átsān qáuī. el-ámme kānet tabāne bi-zijáde. jā wálad, (énte) kunt ke \dot{s} lān. jā bínt, éntī bardāne qáuī. — (ána) kunt fi'l-bét embāryh (el-bāryha). el-úmm kānet fi'l-ódā el-jóm. jā wálad, énte kunt fi'l-génfne embāryh. jā bínt, (éntī) kúntī dá'imañ fi'l-medfne. kán mátar qáuī fi'l-léle. — jā wálad, fēn el-kitāb? el-kitāb kán fi'd-dūlāb embāryh. húwa hóna. fēn el-gárije es-sáudā? kānet fi'l-ódā el-hámrá. fēn el-már'e el-ámjā? hi \dot{z} e fi'l-ódā el-hádrā el-jóm. — jā wálad, fēn el-bunduqtjje et-tawfle? hi \dot{z} e hóna (húnā). háhóna, jā sfdī.

Uebung 3 (S. 225).

I. El-me'mūrín (hum) mu \dot{g} tahidín. muslimín muhly β ín. el-mu'allim el-māhir. el-mu'allimín (hum) mu \dot{g} íddín. el-haijāt (húwa) mu \dot{g} tāhid. el-haijā \dot{t} ín el-mu \dot{g} tahidín. — ána tabān. éhnā tabānín. hi \dot{z} e ha \dot{g} lāne. éntū meblūlín. hum zadānín. éntūs mustāgílín (me \dot{s} gūlín). — el-me'mūrín kánū gādbānín.

el-ḥammālīn kânū taḥbānīn. el-ḥaddāmīn kânū bardānīn. (éhnā) kunnā murtāḥīn. (éntū) kúntū ḡaltānīn. (hum) kânū mutekebbīrīn. (éntū) kúntū mutegāsīrīn. — el-tūḥt eḥ-ḥālyḥa. ahawāt ḥālyḥāt. el-ḥaddāmāt meḥḡulāt (līn). el-farrāsāt kânū mugṭahidāt (dīn). el-ḥammāt kânū ḥādyrāt (rīn). — el-ḥādāt k'wajīse (kuwājisāt). en-nehārāt qaḥīra. sāt ḡālije. es-sāt kānet ḡālije. el-ḥādāt (ḥije) zārqa. en-nehātāt (ḥije) ḥādrā.

II. fi's-sīta en-nehārāt qaḥīra ḡiddān. — fēn el-ḥaddāmāt? kânū fi'l-ḥāda el-bāidā (ḥēdā). — el-ḡāre (ḥije) imrāt ḥālyḥa keṭṭr. el-ḥaddāmāt ḡūānīn qāuī el-jōm, kânū mugṭahidīn keṭṭr fi'l-ḡēnīne. embāryḥ (el-bāryḥa) kânū meblūlīn wa bardānīn. — fi'l-ārḍ nebātāt muḥtālife (fāt). fi'l-medīne ḥārāt ṭawīle. fi'l-qārje el-qarībe ḥabbāzīn wa ḡezzārīn (qaḥḥābīn). fi'l-medīne el-qarībe muḥallimāt māhirāt.

Übung 4 (S. 234).

en-nehār fi's-sīta qaḥīr. en-nehārāt fi'ḥ-ḥēf ṭawīle keṭṭr. en-nehām ḥūwa ḡīsm nūrānī. en-nuḡūm ḥije eḡsām nūrānīje fi's-sāma. en-nuḡūm ṭālyāt (ṭālyā). — fēn el-ḥḥwe? hum fi'l-qāca el-ḥādrā. fēn el-ḥaddāmāt? hum (ḥūnna) fi'l-ḡēnā'in (besātīn). — el-ḡīrān (hum) riḡāl sātīrīn qāuī. el-ḡārāt kânū (kūnna) nīsa ḥālyḥāt. el-ḡīrān kânū nās m'lāḥ. — et-tuḡḡār kânū ḡānījīn (aḡnījā); el-ān hum fūqarā. el-ūmarā kânū fūqarā, el-ān hum ḡānījīn keṭṭr. hum riḡāl eḥrāf. hum min el-akābir. — el-qāāt k'wajīse keṭṭr. el-ḥārāt carīda (arād) bi-zijāde. el-ḥīḥān wāsyā bi'l-kifāje. — er-riḡāḥ kānet sedīde bi-zijāde. el-aqmīse (ḥije) taḥīne qāuī; ḥije ḥāmṛā wa zārqa. — en-nīmsāwīje hum nās m'lāḥ. el-baḥrīje hum sātīrīn keṭṭr. el-qawwāse ḡāfījīn. — fi'l-medīne el-qarībe mukārije keṭṭr (keṭīrīn). fi'l-mūdun el-keḥīre qawwāse keṭṭr.

Uebung 5 (S. 241).

I. hal tekûn (énte) rádî? (ána) mē akûn rádî. hal éntû bardānîn? (nāḥn., éḥnā) mē nekûn bardānîn. hal kânet honâk? mē kânet honâk. — (Vulg.) mē entâs (mantâs) tabân? mē anîs (manîs) tabân. mē huš (muš) ḥâdyr? lâ, jā stî, mē huš ḥâdyr. fēn es-sitt? mē kânétis hōna? nâcam, jā stî, kânet hōna. mē entâs (mantâs) farḥānîn? mē éḥnâs (mahnâs) rādijîn. — el-gízme mē hiš daijyqa bi-sijâde. a-mē tekûn el-ḥugre wâsyca keḥr. lâ, jā stî, mē hiš wâsyca bi'l-kifâje. — el-qazâze lâ tekûn mal'âne. el-kufuf tekûn daijyqa bi-sijâde. — jā aulâd, mē kuntûs fi's-sûq éntû? nâcam, jā stî, (éḥnâ) kunnâ honâk. jā aulâd, hâl lâ tekûnû fi'l-mékteb es-sâca eṭnên?

II. fiš mōje wa ḥûbz? aīwā, fiḥ. lâ, mē fiš. fiš zēt fi's-sirâg? lâ, mē fiš zēt fi's-sirâg. kâns fiḥ mōje fi'l-gârre? aīwā, kân fi'l-gârre. lâ, mē kâns fiḥ. — mîn húwa es-sîd? húwa nimsâwî. mîn énte? âna farânsâwî. mîn ḥije es-sitt? ḥije nimsâwtije. — éš min sâgara ḥâsi? ḥije nâhle. éš min ḥaiwân ḥâsâ? húwa timsâḥ. éš min ṭer ḥâsâ? ḥije wâzze. — el-wâzz húwa ṭer nâfy. et-timsâḥ húwa ġer nâfy. ḥâsa'l-wâlad ġer-mu'âddab. ḥâsi el-haddâme ġer sâktûr. — hal lâ tekûnû hōna bâd bûkra es-sâca ṭ'lâte? nekûn hōna bûkra (ġâdâ) es-sâca âḥad, wa-lâkin bâd bûkra es-sâca eṭnên lâ nekûn hōna.

Uebung 6 (S. 247).

I. ḥâsa'l-bêt (hal-bêt). ḥâsa'l-wâlad (hal-wâlad). ḥâsi el-mâr'e (hal-mâr'e). ḥâ'ulâ'i et-tuggâr. ḥâ'ulâ'i el-haddâmîn. ḥâsi es-sâât. ḥâsi el-esġâr. — ḥâsâ âsad. ḥâsâ húwa el-wâlî. ḥâsi ḥije es-sitt Hânem. ḥâ'ulâ'i en-nâs (hum) ḥad-dâmîn (ḥuddâm). hâ húwa es-sîd Hâsan. hâ ḥije es-sitt

Zéinab. — hāṣa'l-kitāb mufid. hāṣi et-targāme hāṣane. hāṣa't-tāgīr ḡānī. hāṣa'r-rāḡol (har-rāḡol hāṣā) ācraḡ. hāṣi el-mār'e (hal-mār'e hāṣi) āmjā. — hāṣā nebid ḡōlu (ḡulw). — hāṣā bortuqān tājjib. hāṣi targāme hāṣane. hāṣi šāḡara ālije ketīr. — hāl fī hāṣi el-ḡentne nāhl (fīs nāhl fī'l-ḡentne di)? nācam, jā sīdī, fī hāṣi el-ḡentne nāhl, wa fī hāṣa'l-ḡadīr sāmak. hāṣā šē caḡīb. hāṣa's-šē kiqb. lā, hāṣi hīje el-ḡaḡīqa. šē hāṣa'l-kelām? — hal-wālad kešān. hal-ḡad-dāme ḡaffē. har-rāḡol hāṣā hūwa et-ḡabīb. hal-ḡārije hāṣi (hīje) muḡtāhide. haš-sāca hāṣi ḡālije bi-zijāde.

II. el-ḡyṣān da qāuī. el-bāḡle di daḡfe. el-qārje di macmūra. el-ḡaddāmtīn (ḡuddām) dōl kešāntīn. et-tuḡḡār dōl ḡaddādn (ḡāššāstīn). es-sūḡl da βācb. — da (di, de) sūḡl βācb. da kelām mufid. da ḡemel ācraḡ. da ḡamar ḡōlu. da šē ašīm. da nehār laḡff. di lōle muzlīme. el-ārab dōl (hādōl el-ārab) ḡarāmīje. en-nās dōl (hum) bedāwīje min el-ḡiḡāz. — da'l-wāqt da nūḡf en-nehār (di'l-wāqt di ed-dū'hr (طهر)). da'l-wāqt da es-sāca ḡlāte. da'l-wāqt el-edān. — hāṣāk er-rāḡol (er-rāḡol dāk) hūwa es-sefir el-inkeltī. hāṣāk et-tāgīr (et-tāgīr dāk) hūwa el-qōnḡul el-farānsāwī. es-sīd dāk (hūwa) el-wekfl en-nimsāwī. hāṣfk es-sītt (es-sītt dīk) hīje nimsāwīje. hādōk el-baḡrīje (el-baḡrīje dōk) hum nimsāwīje. hādōk es-sittāt (es-sittāt dōk) farānsāwīje. — el-ḡemel dikhūwa (dīkha'l-ḡemel) āḡmar. el-ḡeḡtn dikhūwa (dīkha'l-ḡeḡtn) ābjad. dīkha'l-inkeltī hūwa es-sefir. dīkha'l-jehūdī hūwa el-qōnḡul el-amerīkānī. er-rīḡāl dīkhum bedāwīje šāmījtn.

III. bi-kām hāṣā? (bi-qaddēs [b'ēs-ḡāl] de)? bi-ḡyrsēn. bi-kām el-ālbē di (el-ālbē-di)? bi-ḡlātet qurūš. da ḡāli bi-hāṣa's-syr. — bi-kām ed-dīrāc min hāṣa'l-ḡōḡh el-āswad (hal-ḡōḡh el-āswad qaddēs ed-dīrāc)? bi-rījalēn. da ḡāli bi-zijāde.

lā, jā sīdī, da rahīṣ qāuī bi-hāṣa's-sýr. — bi-kām el-hūbz (el-és) di'l-wáqt? el-hūbz di 'l-wáqt bi-árbaḥ qurús el-óqa, wa 'l-lāḥm bi-hāmse qurús er-rátl. — jānī el-hyṣān da li 'l-bēc (bai)? el-bāḡle di li 'l-bēc. āna mēṣṣūl min eṣ-ṣūbh li 'l-mēsa. éntum tajībīn? tajībīn, el-ḥāmd li 'llāh. — qaddēs min el-mā' fi hāṣa'l-gūbb? qaddēs min el-aḥṣīne wa 'l-bigāl fi tilk' el-qārje (fi díkha 'l-qārje)? — jā tára, kām húwa baḍd min hōna? húwa mlēn tāmēn min hōna. — jekūn ée nāfy. ée fá'ide tekūn fi díkhā? jekūn ḡēr nāfy. tekūn fi 'l-bēt énte el-lēle di? di 'l-lēle (āna) akūn fi 'l-bēt es-sāca tīca.

Uebung 7 (S. 255).

I. bēt-ī (el-bēt metāī [äg. b'tāī]) húwa wāsy. úḥtī kānet fi 'l-qāhira. sikkīn-ak (es-sikkīn metāak) húwa ḥādd (od. qāty). baḡlēt-ak (el-bāḡle metāak [äg. b'tāctak, b'tāhtak]) ḥīje árgā. sēf-uh (es-sēf metāuh) min būlād (fulād). bunduqtījet-uh (el-bunduqtīje metāuh) ḥīje ṭawīle ketīr. ṣanādīq_n-hum (eṣ-ṣanādīq metādhum [mutādhum, äg. butādhum]) ḥīje mal'āne. sāāt-hā (es-sāca metādhā [äg. b'tāāthā]) min dāhab. — ḥaddām_n-nā (el-ḥaddām metānā) húwa ḥābaṣī. ḥaddāmīn_n (el-ḥaddāmīn metānā od. mutānā) hum min négd. ḡārijétnā (el-ḡārije metānā [äg. b'tāātnā]) ḥīje fi 'l-hēme. ṣanādīq_n-kum (eṣ-ṣanādīq māl_n-kum) mā ḥīs saqlē. baḡlēt-kum (el-bāḡle ḥāqq_n-kum) mā ḥīs serīca. farās-hum (el-farās tabāat-hum) ḥīje aṣfle. sujūf_n-hum (es-sujūf sījjet-hum) mā ḥīs ḥādda (qātyca). — fēn abū-ja? abū'k wa aḥū'k hum fi hēmet-ī (fi 'l-hēme metāī). aḥū'h wa abū'h mā kānūs ḥādyrīn.

II. kām séne cúmr-ak (od. ée qādr cúmrak? od. cúmrak fi ée)? cúmr-ī (asrīn séne. abū'k līssā ájīs (ḥājj)? nácam, jā sīdī, húwa līssā ájīs (ḥājj). ée qādr cúmr-uh? cúmr-uh sabaḍn séne. wa ée ism-uh? ism-uh Aḥmed. — úḥt-ak eṣ-

βαγίρα, kām séne úmri-hā? úmri-hā sitt sentn. aḥú'k eβ-
 βαγίρ és ísm-uh (kéf húwa ísm-uh)? ísm-uh Zeid. wa énte
 kéf húwa ísm-ak? ísm-I húwa Beśtr. — nehār-ak (mesā-k)
 saǝd, jā stǝd! kéf ḥāl-ak (kéf aḥwāl.-kum? kéf ḥāṭýr-kum)?
 el-ḥámd li'llāh, bi-kúll ḥér; wa éntum, kéf ḥāṭýr-kum? bi'l-
 ḥér, el-ḥámd li'llāh. — mín kán fi 'l-bét? ána wáḥd-I, lā
 ḡér. mín kán fi 'l-héme el-kebíre? abú-ja wa aḥú-ja (áb-I
 wa aḥ-I), lā ḡér. mín jekún ḥāḍýr? el-qāḍi wa 't-tabīb, lā
 ḡér. wa énte áidañ (kemān)? wa ána kemān.

Uebung 8 (S. 266).

I. andák's qálam? andī aqlām wa ḥýbr wa wáraq.
 and.húm's kútub? and.hum kitáb .wáḥýd fáqat. hal anduh
 aulād? aíwā, jā stǝd, anduh ṭ'látet aulād? hal hum kibār?
 lá, jā stǝd, hum líssā βýḡār. — kām áḥ andak? mā andís.
 kām úḥt andihā? andihā árbaḥ aḥawát. andák's ḡúḥ áś-
 wad? nácam, andī ḡúḥ áswad aríd. — and.kúm's ḥaddādín?
 aíwā (ájuwā), andnā ḥaddādín wa negḡārín, wa ḥaijātín ke-
 mán. and.húm's ṭawāḥín? lá, mā and.húm's ṭawāḥín, wa
 lá wáḥýde (wáḥde). and.hum .wáḥýde báss (od. fáqat). —
 hal andak wáqt? aíwā, andī wáqt el-án. lá, mā andís
 wáqt li'l-léab. a-and.kum aḥbār? aíwā, andnā aḥbār
 muḥímme. — fén kúnt énte embāryḥ? ána kúnt fi'l-ḡámíc
 el-ákbar. máca mín kúnt honák? máca abúja, — bal, máca
 aḥúja. wa ámmak, kán fén? kán's mácakum áidañ? lá,
 mā kán's mácanā. a-mácakum fulús? aíwā, mácanā eṭnásar
 qýrs. ána mácaí ṭ'láṭe qurús fáqat.

II. ḥál el-bét da lákum (lúkum)? aíwā, el-bét da lánā.
 jekún lánā fulús keṭír. jekún lákum honák asrín rijál fi's-
 sá'hr. mā jekún's lí ḥóf. ána áidañ, mā kán's lí ḥóf. — kām
 séne lāḥā? lāḥā ḥamstásar séne. wa aḥú'k, kām séne láhu

(luh)? ahûja, luh caérin séne. lbn ámmi jekûn luh bácd hámset áshur etnên wa caérin séne. mā kán's májar el-jôm, rubbámā jekûn lánā májar búkra. — hási en-náble lāhā támar ketír, wa ámmā díkhā (od. tílk el-úhra) fa-lā. el-hyḥān m'tādi, luh qúwwe wa ḥábr, wa ámmā m'tā(ak fa-lā. el-gímāl mutūcnā, lāhā nesāt, wa-ámmā mutūckum fa-lā. mā lāk's ḥábr. — luh dáqan. láhum (lúhum) sawārib wa lýha ṭawfle. el-úsquf láhu lýhje ṭawfle ketír. — eḥ-ḥanādīq mutūcak, mā lahā's qufūl. bigāl.-kum, mā lahúm's nicāl. el-gúbbe b'tācti, mā lahā's ezrār. — lí kelām mácakum. kán's lak mucāsare mácuḥ? lá, mā kán's lí mucāsare mácuḥ. hál mā láhu jád fi ámr.-kum? láhu (luh) itibār caẓm ánd el-mélik.

III. fēn húwa sákin el-qādi? húwa sákin ála jemīn-nā, — bal, ála símāl-nā. kánet gálice ála jemīni, wa ahūhā kán gálic ála símālī — hál el ḡáda ála 'l-má'ide (súfra; ṭawola)? lá, el-ḡáda mā húš ála 'l-má'ide. já sidi, ála 'l-bāb ḥammāl wa mácuḥ ḥandūqēn. hál es-sárg' ála baḡlētī au lá? lá, es-sárg' lissā mā calēhā. — el-igtihād wa'ḥ-ḥábr wāḡib ála 'l-hādīm, el-ádab (es-salbāne) wa'l-beśāse híje wāḡibe ála'l-insān el-mutemáddin. já wálad, el-iftāca wāḡibe calék. — cand mīn el-ḥáqq? kán el-ḥáqq (and et-tāḡir, wa ámmā el-ḥammāl kán el-ḥáqq caléh. el-ḥáqq calék. mā lí šāmb.

IV. bi-kām calék sácatak el-ḡedīde? ḡubbéti ez-zárgā caláija bi (ásara rijālāt. fārasī di el-bálcā caláija bi álf rijāl. háša'l-kitāb el-árabi húwa ḥáab ála'l-wálad eḥ-ḥaḡír. es-súḡl kán ḥáab caléh. el-hýmī (ḥaml) da /aql ála gémel-ak ed-daáf. el-bardāca m'tā(ak (b'tāctak, b'tāhtak) híje daijýqa ála hymāretī. el-búrnuš m'tācuḥ kán qaḥír caláija. el-barānis mutūckum híje ṭawfle calēnā wa /aqlīe. — kām lak caléh? lí caléh hámse wa caérin qyr's, wa ála ahūh li-abūja ḥamstásar, wa ámmā ána, fa caláija li Hásan carbaán rijāl. hál luh ṭálab

alék? lá, — bal lí ána íalab aléh. — mā alék's hōf mínnā! alékúm's hōf mínni? mā alēnā's hōf mínkum. aléh hōf mínnak, wa ámmā aláija ána fa-lā. ilék cánnā! ilékum ánni! er-rāḡol da heśís beśís, wa ámmā dikhúwa fa aláija hōf mínnuh.

Uebung 9 (S. 274).

I. Ibn el-imām úmr-uh t'mantáśar séne. zōḡet el-qón-
bul hīje bedīcat el-gemāl. bīnt el-qādī el-bedīcat el-gemāl
ism-hā Zéinab. — báḡlet háṣa'l-musáfir mā lāhā sárg'. na-
ḡhat abū-nā kānet náfyca lánā. — es-séne fihā (od. lí's-séne)
árbaḡ fuṣṭál, wa hīje fáḡl er-rabīc¹⁾ wa fáḡl eḡ-ḡeḡ wa fáḡl el-
haríf wa fáḡl es-síta. fáḡl el-haríf húwa awān²⁾ el-fawákih³⁾.
el-insān láhu (ainēn (ēnēn) li-hāšset⁴⁾ el-báḡar, wa uḡnēn li-
hāšset es-sámca. — kām ádad (ýddet)⁵⁾ á'hl mýḡr? ádad
á'hl mýḡr ḡēr el-qāhira húwa t'lāte melājīn. — tábaḡ mīn (li-
mén, vlg. li-mīn) háṣa'l-qáḡr. húwa qáḡr ḡenāb hydīv (hydīwī)
mýḡr. tábaḡ mīn háṣi el-gimāl? hīje gimāl es-sēḡ ábd-el-
qādir. jā qādī el-quḡāt⁶⁾, es rāj-ak⁷⁾ wa húkm-ak fī háṣā [fī
háṣi el-mādde⁸⁾]]?

II. áḡad cabīd háṣa's-sēḡ húwa naḡrānī. yḡda haddā-
māt (ḡawādim) háṣi es-sitt hīje fransāwīje. hāt qandīl min
háṣi el-qanādīl! háṣā húwa qáḡr min quḡār el-hydīv. el-
efrāḡḡ (el-firēḡḡ) láhum náuḡ madām min el-libās wa'l-ákl
wa's-súrb. fī ḡenā'in el-aḡnījā anwāḡ sáttā min el-fawákih. —
fī sācat wuḡṭál⁹⁾ ḡālik (ḡāk) el-mektúb ána kunt ánduh. kātīb

حَوَاس pl. حَاسَةٌ ⁴⁾ — فَوَاكِهِ pl. فَاكِهَةٌ ³⁾ — أَوَان ²⁾ — رِبِيع ¹⁾
— مَادَّة Materie. ⁸⁾ — رَأَى ⁷⁾ — قُضَاة ⁶⁾ — عِدَّة od. عَدَد ⁵⁾ —
وَصُول ⁹⁾

sírr hádret el-wálí húwa min macárif-I. é náuc nebát (od. min en-nebátát) háṣā? híje ságarat ttn. é náuc haiwán háṣā? húwa g̃azál ábjad. anhár (ánhur) bilád es-sūdán wa g̃ibál-hā híje macrúfe (g̃ēr macrúfe) ándnā. ýhwet el-caris wa'l-carús¹⁾ wa aḥawát.-humā kánū (g̃ēr) hādýrín. — g̃úbbet zubéjde ez-zárqā híje mumazzáqa²⁾. qaftán el-imám et-tawíl húwa mumázzaq áidañ.

III. quṣúr el-úmarā es-sáhyqa híje min hígāre menḥúte. — sár el-medíne fihā abwáb min háṣab. láhā fustán³⁾ (min) bézz wa g̃úbbet ḥarír (g̃úbbe min ḥarír). ála má'idet el-emír kánet ḥuḥún bellúr (billáur) wa awáni fydda ketíre min kibár wa ḥyḡár wa sámádán⁴⁾ dáhab kebír. — kán mácanā láhm g̃ánam bárid wa qazázetén nebíđ. qazázet en-nebíđ kánet mukassáre⁵⁾. fenáḡín el-qá'hwe híje ḥintje. — hát lánā fingānén qá'hwe! hát lúqmet es wa kubbájet má (móje)! húđ suwájet láhm bárid! — bi-kám rátl (el-búnn) búnn? rátl súkkar da'l-wáqt bi-t'mánjet qýr. é náuc g̃úh ándak? ándí g̃úh áswad, caríd, inkelzí. bi-kám đirác-uh (eđ-đirác mínneh)? eđ-đirác bi rijálén wa nýḡf. — kám rás hél li-séh háṣi el-qabile? ánduh casrín rás hél wa májetén rás g̃emel.

IV. ána kúnt mudtáḡi⁶⁾ taḥt zýll ságarat tút. kúnna mudtáḡidn fí zylál asḡár et-tuffáh el-álije. — wázn⁷⁾ (mizán) háṣa'z-zumúrrud⁸⁾ bi-qádd es? háṣa'z-zumúrrud wázn-uh t'mánjet qarārít (tisatásar qírát). irtifác háṣi el-g̃ibál ála sáth el-báhr bi-qádd es? sálik el g̃ébel el-áli, irtifác-uh ála sáth el-báhr (háms wa casrín álf) sábc wa casrín álf wa t'lātmíje (tultmáje) wa t'mán wa ḥamsín qádam. háṣi el-óda túli-hā⁹⁾

— شَمْعَدَان⁴⁾ — فُسْطَان³⁾ — مَمْرُف³⁾ — عَرِيْس وَعَرُوس¹⁾ —
 طُول⁹⁾ — زَمْرَد⁸⁾ — وَزْن⁷⁾ — مُصْطَاجِع⁶⁾ — مَكْسَر⁵⁾

(asrīn (hamstāser) hātwe¹⁾ fi (ard²⁾ tīca (sābca) haḡawāt. hāsa't-tāgīr el-gānī sābyqañ hūwa el-ān (adīm el-māl. hāsa't-tāgīr el-(adīm el-māl kān gānī ketīr sābyqañ. sārīk-I kān (adīm el wefā. — es-sārīk el-(adīm el-wefā mā kānē hādīr. — zōgēt-uh hīje (adīmet el-āql. zōgēt-uh el-(adīmet el-āql kānet sābab³⁾ ḡarāb⁴⁾ bēt-uh. yḡtilāl⁵⁾ el-aḡwāl fi bilād es-sārq min ādam et-tartīb wa'n-nizām. fi bilād es-sūdān el-gēr el-mutemaddīn yḡtilāl dā'im⁶⁾. — es māca qōl.-kum⁷⁾ : „hāṣā rāgōl mutemāddīn!“ hīje cybāre⁸⁾ (an „rāgōl mute'āddīb, kāijīs, ḡabīr⁹⁾.“ el-lā'hge ed-dāriġe¹⁰⁾ el-gēr en-naḡwīje mā hīje mustacmāle¹¹⁾ (ānd el-ūlamā, wa lākīnna-hā mustacmāle (and et-tuġġār.

V. ed-dābbe m'tā (b'tācat, b'tāḡt) el-ḡāġġ¹²⁾ (ez-zā'ir) hīje (ārgā. ed-dawābb m'tā (butū) el-ḡūġġāġ (ez-zuwwār) hīje tabāne (hum tabānīn). el-ḡēme m'tā es-sēh hīje fi wāst (wāsaṭ, wuṣṭ) el-ḡīlla¹³⁾. el-qāṣr m'tā el-emīr hūwa (āla sāṭī' (sātt)¹⁴⁾ ed-dīġle¹⁵⁾, — bal (āla sāṭī' el-furāt¹⁶⁾. eṣ-ṣanādīq ḡāqq (māl) el-musāfirīn hīje mal'āne, wa-lākin eṣ-ṣanādīq ḡāqq el-ḡūġġāġ (ez-zuwwār) hīje ḡālije¹⁷⁾. — tāba min hāṣi el-ġārije es-sōdā? hāṣi el-ġawāri es-sūd (el-bīd) hum tāba (sījjet) el-qāfile. tāba min el-bardāca di? el-bardāca di tāba (sījjet) muāllīm el qāfile. wa hāṣa'l būrnus el-ḡāṣīn māl min hūwa? hūwa āidañ māl muāllīm el-qāfile. — el-bābūġ¹⁸⁾ da hūwa

1) خَطْوَة pl. خَطَوَات. — 2) عَرْض. — 3) سَبَب. — 4) خَرَاب. —

5) اِخْتِلَال. — 6) دَائِم. — 7) قَوْل. — 8) عِبَارَة Erklärung d. i. *soviel als*.

— 9) مَتَدَاب كَيْس خَبِير. — 10) دَارِج. — 11) مُسْتَعْمَل. — 12) حَلِج pl.

شَوَاطِي pl. شَوَاطِي. — 13) وَسْط لَيْلَة. — 14) شَاطِي pl. شَوَاطِي, od. زَاوِر pl. زَاوِر. — 15) حَتْلَج, od. شَط pl. شَطُوط. — 16) فُرَات. — 17) خَلِي. — 18) بَابُوج

pl. بَوَابِيح.

pl. بَوَابِيح.

dāijyq ala rīgl-I; tāba(min húwa? el-bawābīg di hje tāba(hāl-I. en-nād m'tā(el-ḥāfir¹⁾) de mukassāre. el-ḥawāfir m'tā(ḥujūl-nā hje megrūḥa²). en-niāl m'tā(dawābb.-kum hje mukassāre. — er-rāhl³) m'tā(nāqat-ak⁴) (rāhl en-nāqa m'tā(ak) faql alēhā. wa'r-riḥāl m'tā(nūq.-kum (riḥāl en-nūq m'tā(kum) hje faqtle alēhā āidañ.

Uebung 10 (S. 289).

I. muḥallim el-qāfile ḥāṣā βāḥyb māl ketṭr. séḥ beléd-kum húwa qāfl el-āql wa'l-ādab. bint-uh hje ḥāsanet el-wāg'h wa's-sire, wa ammā ibn-uh fa-húwa qabṭh (bési(, bešic⁵) el-mánzar⁶) wa rádī es-sire. — ána bári', nazif el-jadēn. emīr-nā ḥāṣā (húwa) kerīm en-nāfs. — láhu ibn kāmīl es-sinn. es-sābb el-kāmīl es-sinn wa βāḥyb āql húwa dá'hr⁷) úmm-uh. — ḥāṣa's-sābb (húwa) ḥamīd el-ahlāq. ḥāṣi es-sābbe hje bedīcat el-gemāl wa ḥamīdet el-ahlāq. hadōl (hā'ulā'i) es-subbān (el-banāt) ḥisān⁸) es-sire (od. es-sulūk⁹). kán láhu bint bedīcat el-gemāl, wa lákin radījjet es-sulūk.

II. er-rāgōl da βāḥyb āql ketṭr. el-qāḍī húwa rāgōl ketṭr el-yḥsān. kán láhu waladēn, wa ism el-kebīr séms ed-dīn muḥammed wa' β-βaḡīr nūr ed-dīn ālī. kán lī wālīd tāgīr wa kán βāḥyb māl ketṭr. — bá'ed et-tuḡḡār kán ḡānī ketṭr el-māl, βāḥyb abīd wa ḡawārī, wa láhu yddet nīsa wa aulād. kán melīk (azām es-sān¹⁰), ālī es-sultān¹¹), wa kán βāḥyb māl

رجال u. أرْحَمَل pl. رَحَل³. — مَجْرُوح². — حَوَافِر pl. حَافِر¹)
 — مَمْنُظَر⁶. — بَشِيع; قَبِيح⁵. — نَوْق pl. نَاقَة⁴)
 — Wand. سلوك⁹) (u. حَسَن). — حَسِين pl. z. حَسَان⁸)
 — Rükken. ظَهْر⁷)
 — Ansehen, Ehre. شَأْن¹⁰)
 — Herrscher; Herrschaft, Macht. سُلْطَان¹¹)

gezil¹⁾ wa áskar aziz, wa kân şû maciffe gâijide wa ráj wa tedbtr²⁾. — şálik el-báhr fih gezá'ir melihat er-rustâq³⁾ wa htje şawát asgâr wa atjár (tujûr). tîlk el-medfne htje ketfret el-á'hl wa mamûra⁴⁾.

III. şálik eß-ßanâ'id húwa şû şoq selim. hâ'ulâ'i el-mußawirtn hum şáwi şoq selim. húwa min şáwi'l-qußûr wa'l-besâtin. — el-insân húwa şû áql wa hurrtjje. úwad háşa'l-bêt htje şawát zawâja. háşi eß-ßûra htje şát sîtt qa-wâád. — háşi es-sâgara htje şát zýll. tîlk el-asgâr el-âlije htje şawát zýll. bâhyra şát t'lât medâhyn kânet râsije fi'l-mârša. çyddet (عدد Anzahl) sîfun (سفن) şawát t'lâte ßawârî kânet râsije fi marâsî el-âßyme (el-qâcyde). ßunnâc el-qâcyde hum mâhirtn ketfr. háşa 'r-râgöl húwa ßânyc mâhir qâuí, wa lákin aḥúh húwa min arbáb el-méglis. — húwa ibn bêt. ibn kâm séne húwa? húwa ibn arbađn séne. já ábū şawârib, hal háşā húwa et-tariq el-mustaqm?

IV. bá_{ad} (min) el-casâkir kânū mutesállıhın. bá_{ad} en-nâs fúqarâ (od. faqr), wa bá_{ad} hum agnîjâ (od. gâni). bá_{ad} el-wúzarâ hum á'hl áđl wa inßâf⁵⁾, wa bá_{ad} hum á'hl zúlum wa gôr⁶⁾. — nawâti-hum bá_{ad} hum inkelizijjtn wa bá_{ad} hum nimsâwijjtn. bá_{ad}-nâ kânū gâlisın wa bá_{ad}-nâ qâ'imın (od. qyjâm). bá_{ad}-kum mugtahidtn, wa bá_{ad}-kum keslânın. bá_{ad}-hum min en-naßâra, wa bá_{ad}-hum min el-muslimın. — bá_{ad} el-auqât (od. auqâtañ) kân hâdyr, wa bá_{ad} el-auqât (auqâtañ) kân gâ'ib. bá_{ad} el-ahjân (od. ahjânañ) kân farhân (heşis besis), bá_{ad} el-ahjân (ahjânañ) kân zadân.

V. kúll el-etrák hum (od. el-etrák kúll-hum) min el-

¹⁾ جزيل reichlich. — ²⁾ تدبير kluge Anordnung, Klugheit. — ³⁾ رستاق pers. — ⁴⁾ معمور gut kultivirt. — ⁵⁾ عدل وانصاف — ⁶⁾ ظلم وجور.

muslimta. kúll en-nâs hum (en-nâs kúll_u-hum) yḥwân. kull el-múduḥ (el-múduḥ kúll_u-hâ) taḥt ḥúkm-uh. kúll ḥâṣi el-bilâd (ḥâṣi el-bilâd kúll_u-hâ) muḥṣýbe, wa-lâkin láisat kúll_u-hâ macmûra. caṣâkir-nâ kúll_u-hum súgʻân¹⁾, wa lâkin láisû kúll_u-hum mudarrabta. — kúll uwâḥyd fi ḥâṣi el-bilâd táḥt ḥúkmî wa taṣarrúf-i²⁾. kúll râḡol láhu zôge (kúll már' luh már'e, od. kúll imr luh imrát). láisû (láisat) li-kúll imrát aulâd. fi kúll medtne maḥkâme. kúll jôm húwa sakrân. ḥtje muṣtâgile kúll en-nehâr. — kúll_u-nâ (náḥn gémîcañ) taḥt ḥúkm-ak. kúll_u-kum medjûnta li. mā kânûs kúll_u-hum muṣtâd láhu. gémîthum kânû luṣûṣ (od. surrâq)³⁾. el-ásja di kúll_u-hâ kídb. — el-qârje di láhu bi-âsr_u-hâ. láisat árd el-cyrâq kúll_u-hâ muḥṣýbe. bilâd-uh kúll_u-hâ ḥarâb. kúll nuqûd-i mablâg-hâ caṣrta qýrâ. kalâm_u-kum kúll-uh kídb. — fên rufaqa-nâ? gémîthum f'is-sefine (hum fi'l-mârkab gémîcañ). fên el-edwije? kúll_u-hâ fi ḥúrg et-ṭabîb (el-ḥakm). el-eslḥe di kúll_u-hâ báda. hát kúll_u-hâ! ḥúḍ kúll_u-hâ! ḥúḍ kúll-uh! — kúll uwâḥyd (âḥad) mínhum á'hl fýqa (týqa). hal máca kúll_u-kum esliḥét-uh? kân máca kúll uwâḥyd mánnâ álf rijâl wa ákṭar kemân. kân li-kúll sefine min ḥâṣi es-súfun el-inkelizijje árba medâḥyn wa ṭlâṭe ṣawâri. — min gúmlét-hum cyddet cabîd súd. láhu gúmlét zawâryq (qawârib) ṣaḡira. ána kúnt honâk gúmlét mirâr (emrâr).

VI. énte mi/l (miṭl) el-wâḥs. mā húwa mi/l-ak (qádd-ak) fi'l-cým wa'l-mahâre. éntü aḥrâr (od. ṣáwî ḥurrṭije) mi/l_u-nâ. — éntü kúll_u-kum mi/l bácaḍ_u-kum. hal kúll_u-hâ fárd sé ándak (hal kúll sé zaij bácaḍ-uh ándak)? el-etnên fárd sé ándi. kân láhâ libâs sebîḥ bi-búrnuṣ. — ḥtje qádd-ak fi'l-

¹⁾ شجاع pl. شجاعان. — ²⁾ تصرف Verfügung. — ³⁾ سارق pl. سراق.

ámur. mā entás qádd-uh fi'l-ǧīna (mā entás ǧāni qádd-uh).
 mā entús qáddi-nā (zāiji-nā). el-báǧl mā huś qáui zāij el-
 ǧémel. Zeid mā huś kebīr zaij (Amr. libās-uh mā huś ála
 zāij es-sarqijjīn. — háṣa'l-bézz ábjad ka't-ǧálg. álim bi-lá
 ámal ka-sáǧara bi-lá támar. aurāq háṣa's-sáǧar (*Baumart*)
 wa anwār-uh (nawāwīr-uh) ka-sáǧar el-káraz sáua. — háṣā
 mute'áddib káijis bi-qádr, mā ṣálik el-áhar ǧáhil ǧábi. qádd
 aḥūk mute'áddib, qádd énte ǧalīz (énte ǧalīz bi miqdār mā
 aḥūk mute'áddib). hal ánd_ukum qádd mā ánd_{nā} min el-
 fulús? ánd_{nā} qádd mā ánd_ukum mínnuh.

Uebung 11 (S. 304).

I. er-raṣāṣ húwa áfḡal min el-ḥadīd. húwa ákbar (át-
 wal) min aḥt'h. en-ná'hr da árad min ná'hr tūna. ed-dárs
 eṭ-tāni áṣcab min eṭ-tálit, wa lákin ed-dárs el-ḥāmis áshal min
 er-rābic. mā fih ná'hr áṭwal fi'd-dúnja min bá'hr en-nīl el-
 mubáarak. — hīje áḥsan min úḥt-hā. el-bīnt di hīje áṭwal min
 úmm-hā. úḥt-i hīje áḥsan el-jóm. Zéinab hīje áǧmal min
 Zuléihā. háṣi en-náḥle hīje áda min sáǧarat el-káraz. — háṣi
 el-sáǧar áda min hijāmi-nā. uwád-nā hīje áusaḥ min uwád-
 kum wa ánwar. el-aṭfbbā (el ḥúkamā) hum ádam min el-
 quḍát. ána áṭwal mínnak, énte ádam mínnī. húwa áǧmal
 mínhā. hīje áḥsan mínnuh. náḥn_u áqwa mínkum. — éntū
 mugtahiḍin ákṭar mínnā. hum aṭṣānīn ákṭar (asádd el-átas)
 mínnī. éḥnā muta'áḥḥirīn ákṭar mínhum. — éms kán ábrad
 min el-jóm. háṣa'l-ǧúḥ árad min ǧēr-uh wa áǧwad wa áǧla.
 láisat háṣi el-ḥúǧre muṣlīme ákṭar (muṭīme ákṭar od. átam)¹⁾
 min ǧēr-hā. bal hīje ánwar.

¹⁾ عَتَمَ; مَعْتَمَ; مُظْلَمَ.

II. el-byḡāl hum (htje) áḡla min el-kúds¹⁾, bal min el-fuḡl²⁾. lā, el-ḡél el-aḡfle htje áḡla bi-keṭṭr. nūr el-qámar húwa aqáll bi-keṭṭr min nūr es-séms. — el-qámar áḡḡar min kórat³⁾ el-árd bi tisa(wa arbaḏn márre. el-ḡásab aḡáff min el-mā. āna ákbar (fi'l-úmr) mínnak bi-sá'hrén. húwa ákbar mínnak bi-tariqén. háša'l-ḡébel áda min šálik el-áḡar bi-alfén qádam. — éms kân (kânet) er-rṡḡ asádd bi-keṭṭr mínnuh (mínhā) el-jôm. fi'l-kélb ḡásset es-sámm áqwa wa adáqq bi-keṭṭr mínhā fi'l-insân. kátret es-súrb fi'l-bilād el-ḡarra adárr mínhā fi'l-bilād el-báride. háši el-ḡára árad el-ân mímmā kânet sábyqañ. Hínd áḡmal bi-keṭṭr el-ân mímmā kânet sábyqañ. — ḡásab sáḡar el-káraz aqáll eḡ-ḡalábe min ḡásab sáḡar el-ballút. ed-dáhab asádd eḡ-ḡúfra min en-nuḡáḡ el-áḡfar. el-inkeltz hum asádd er-razâne min el faransiz. — a-ándak ḡúḡ áḡwad min háša? áḡwad min háša mā fi'h (mā fiš áḡwad minnuh). háša áḡsan ándī min hášák. aḡább li (iláija) el-ḡúbn min ez-zúbde. táijib láḡm el-ýḡl, wa lákin átjab ándī láḡm el-ḡánam (ed-dân). — húwa sedíd el-yḡtijáḡ íla fulús. āna asádd el-yḡtijáḡ ilēhā mínnak. hadól el-orbân (el-bedawíjje) hum aḡníjā (an el-mawáši.

III. Suleimân kân áḡkam en-nās. šálik el-báḡr húwa ákbar byḡār ed-dúnja. ḡébel himálahā húwa áda ḡibál ed-dúnja. húwa áda kúll-hā. — húwa ákbar kúll-kum fi'l-úmr. lá, húwa áḡḡar-nā. el-almás á/man el-ḡawáhir kúll-hā. Tūmā húwa ámbar kúll-hum (kúll-nā). el-jôm áqḡar aijám es-séne. — náḡn fi ýyz ed-dīq. húm fi ḡájet el-ḡázan. sýr háši el-bydāca fi ḡájet el-inḡáf. el-mutaḡáḡyrín kânū fi síddet ed-dīqa.

¹⁾ كَدَيْش pl. كُدَش schlechter Gaul; kastriert مَطْوَش od. حَصَان مَطْوَش
²⁾ فَحْل pl. فَحُول
³⁾ كُرَة Kugel. — طَوَاشِي

húwa tájib li'l-gáje. séh el-béled húwa rágol muhtáram asádd el-yhtirám. — el-gálib ála alwán el-auráq el-húdra. áglab en-nás (hum) keslánfn. úmr-uh sabádn t'manfn séne bi'l-áktar. lá, húwa fi'l-aqáll sinn-uh tisádn séne. — háša húwa árad anwá el-gúh el inkeltzi el-áswad. Win (Wijâne) min ákbar múdun Aurúbba wa agmál-hā. á'hl eß-ßfn ámhar el-úmam húlli-hā wa aqáll el-yhrág.

Uebung 12 (S. 312).

I. ákal wa sárib, hátta sábic. líssā mā ákal, bass fátar. — qad tálaat es-séms. qad gárabet es-séms. el-haddáme qad gásalet /ijáb-i. — mā šā faált énte? énte ragáat min qábl-i. énte dahált fi'l-óda. énte harágt min el-héme. — fahímt kelám-ak. ána šahábt íla'-l-mésgid (gámic). ána sáribt duhhán. — qad bálagū murád-hum (margūb-hum). hum rágaū min eß-ßéd. fárihū gídđañ (fárihū fárah azím). — éntū daháltū fi'l-héme. íla én šahábtū? mimmn ahádtū háši ed-deráhim? — kúll el-ásja di ahádnā-hā min habtbi-nā. nahna (éhnā) šahábnā íla' l-mahkáme. waßálnā íla gézire m'lfha. — (kán) qad balágnā háša 'l-hábar. qad waßál-nā mektúb-ak. (kánet) qad rágaat qabl sítt-hā. — kúnti gásálti /ijábi-nā. — kánū ahádu el-fulús mínnā. kúntū aríftū ibn-ámm-nā. náhn. kúnnā arífnā mā kán wáqa.

II. faťartú's éntū? lá, líssā mā faťarná's. — ragáas min eß-ßéd? líssā mā rága. — fahímtú's (éntū) kelám-nā? lá, mā fahímná's kelám-kum. — gásalét's híje /ijábi-nā? líssā mā gásalet /ijáb-kum. — sáribt's duhhán énte? ána mā sáribt's duhhán. — samíct's énte mā wáqa? ána mā samíct's wa lá hábar. — darabú's el-haddám? lá, mā darabú's had-dámfn-kum. waßálná's? — talabná-kum. talabtú-ná's éntū? lá, mā talabná-kum's. — darab-ák's (drabáks) húwa? afwā,

ḍarāb-nī (ḍrābnī). lā, mā ḍarab-nī's (ḍrabnīs). — jānī ḍarāb-kum el-askārī? aīwā, ḍarāb-nā (ḍrābnā). mā 'ḍarab-nā's (ḍrabnās). — katābt's el-mektūb (el-mekātīb) ente? katābt-uh (katābt-hā). āna mā katabt-ūh's. bāl ente katābt-uh. — hal fahimt el-gūmle di? nā'am, āna fahimt-hā. hal mā kúnt's fahimta-hā ente? la, āna mā kúnt's fahimta-hā. — jānī, kúnt caráfta-hum ente? āna kúnt caráfta-hum. lā, āna mā kúnt's caráfta-hum, walākinnī kunt caráft wālidē-hum. — muṣ kām balāḡ-kum hāṣa'l-hābar (balāḡāt-kum hāṣi el aḥbār)? balāḡ-nā (balāḡāt-nā) muṣ aijām qalīle (qalā'il).

Uebung 13 (S. 323).

I. tāḡlub (bitāḡlub) mīn ente. āna āḡlub (bāḡlub) es-sīd Hasan. jéskun (b'jéskun, bīskun) fēn? jéskun fī wāṣṡ el-medīne. a-tacrīf-uh (b'tacrīfūh's)? āna mā acrīf-uh (bacrīfuh). nāḥna nacrīf-uh (ēḥnā m'nacrīfuh) ḥāqq el-macrīfe. — ēs tācmal (b'tācmal ēs ente)? āktub (bāktub) bā'ad mekātīb. ēs jamālū el-aulād (el-aulād b'jamālū ēs)? jeshābū ila 'l-medrēse. hal tésrab qá'hwe sōdā? lā, ásrab el-qáhwe bī'l-ḥalf. tésrab's duḥḥān ente? lā, mā ásrab's duḥḥān. — mīn hādōl en-nās? jazhār-lī, ānnahum ḡurabā. mā jefhamū's el-árabī. hal téfham máma ḥāṣi el-ábāre? aīwā, afhām-uh. lā, mā tefham-ūh's. lēs (lēh) tadḥākū éntū? mā nadḥāk's bilā sábab. — (Futurum) émta targīcū min eḡ-ḡéd? nārgīc bā'ad ḡurūb es-séms. fī ē tarīq targīc ente? āna árgīc fī'l-bārr, wa-lā fī'l-bāḥr. — kām séne cūmr-ak? fī's-ás'hr el-múqbil (fī'l-usbūc el-āṡī) ábluḡ el-áḥad wa caṣrīn. wa aḥū'k eḡ-ḡaḡīr, kām séne cūmr-uh? fī's-ás'hr (fī'l-usbūc) el-mādī balāḡ es-sabca áśra (es-sabcatáśar). fī dd el-milād el-āṡī jébluḡ eṡ-t'mān áśra (eṡ-temantáśar). — émta tedfá-lī? adfá-lak bā'ad éa'hrēn. émta tebá/ū lánā el-ḥawā'ig? nebá/hā lākum búkra bā'ad

ed-dá'hr. fën Jaqûb? şáhab (tála) jatlûb-ak. ána áshab (átla) atlûb-uh.

II. (*Praesens* vlg.) és húwa ammâl (od. amm) b'jácmal (és hñje ammâle [od. ámm] b'tácmal)? ammâl b'jéktub (ammâle b'téktub). ê súgl ammâl b'tácmal (ê súgl ammâlîn b'tacmâlû)? ammâl bârqud (ammâlîn m'nárqud). ámm témtur. — (*Mittelwort*) fën énte sâkin? ána sâkin táht (fôq). wa úht-ak fën hñje sâkine? hñje sâkine qarîb (bi'l-qûrb) mínî. — hal nâzil mátar? el-mátar nâzil s'wâije s'wâije. es-séms zâhire. — és húwa áwiz (âjiz). mã anî's (manté) árif, és húwa áwiz. wa énte, áwiz ê? (ána áwiz od.) lâzim-nî halîb (lában) wa zúbde wa gûbn. lâzim-nâ áidañ lâhm báqar. lâzim-nî faşâde. — imsîk-uh! ána mãsîk-uh. hal énte nákir wuþâl el-mektûb? ána nákir wuþâl ed-derâhim. — (*Imperfekt*) kân gâlis fën húwa? kân gâlis hóna ála 'l-kûrsî ála jemîn-ak. fën kúntû sâkinîn? kúnnâ sâkinîn fi'l-bét er-râbic ála's-símâl ('l-jemîn). ána kúnt sâkin táht mínkum. — és kúntû tacmâlû? kúnnâ gâlistn ála 'l-mâ'ide nélab bi's-satrâng. ána kúnt gâlis quddâm el-qá'hwe ásrab duhhân. kânet qâide fi zýll es-sâgara tádhak calênâ. — hál mã kúntû telábû éntû? aiwâ, kúnnâ nél'ab bi'n-nârd (bi'l-wáraq). hál kúntû telábû bi'l-fulûs? aiwâ, kúnnâ nél'ab qymâr. a-kúnt tacrif-uh énte? aiwâ, kúnt acrif-uh háqq el-macrife.

III. (*Futurum* vlg.) és rá'ih tácmal el-ân? rá'ih ágsil sijâb-I. ána rá'ih ásrug hyþân-I. és-râ'ihîn tacmâlû éntû? éhnâ rá'ihîn néslah sijâb-nâ wa nárqud. ána rá'ih ába/ el-hawâ'ig di li-þâhyb-hâ. ána mãsî áhrug. éhnâ mãsijtn nárqud. mãsijtn nésrug hêl-nâ. — (ána) bíddî átruk el-béled. éhnâ bíddnâ nétruk el-béled, wa éntû bíddkum targítû ilêhâ. kéf bíddak táqdir ála 'n-nakarân? kéf bíddnâ náqdir ála 'n-nakarân? kéf bíddnâ nácmal?

(*Futur. exact.*) akūn katābt el-mektūb qābla mā tāhrug. nekūn ragācnā min es-sūq qābla mā tāhrugū. jā bīnt, hal tekūni gāsālti ef-/ijāb qābla mā ārgī? hal tekūnū katābtū el-mekātīb qābla mā talbāsū wa tāhrugū? — (*Imperat.*) ūqful (īglyq) el-bāb, jā wālad! uqfūlū el-abwāb wa's-šebābīk, jā banāt! iftah es-šubbāk, jā wālad! iftāhi el-bāb, ja bīnt! — inzil (tāht)! inzil min āla 'l-hyḅān! inzilū min āla 's-sāgāra! — yḅbyr (ūḅbur); yḅbyrū š'wāije! ilbas (ilbis) bi'l-āgāl (bi-sūrca), jā bunāija! iḡsīli jaddē-ki wa wāgh-ik, jā bunāije! iḡsīlū aidī-kum wa wuḡūh.-kum, jā aulād! — ūhtum āla 'l-mektūb! uhtūmū āla 'l-mekātīb! iślāhū /ijāb.-kum wa urqūdū! ūsrug hyḅān-i, ja sā'is! — indah el-ḡammāl! indāhū el-ḡammālīn! jā bīnt, indāhi es-saqqā? ūhrug (ittac)! ittācū fōq? inzilū tāht! irfācū es-setā'ir! iḡhab ila 's-saitān er-ragīm! — idfac mā li alēk! idfācū mā lānā alēkum! nātīac bārrā! — nārgīc min hāši et-tariq! fa'l-nēglis iḡsañ wa nēsrab fiḡān qā'hwe! nēbca/ ḡādīm ila cand el-qādī!

Uebung 14 (S. 333).

I. hāḡa'l-qyrs dūrib (madrūb) fi mýḅr el-qāhira. hāḡa'l-libās maḡsūl. mā ḡūsilet hāši ef-/ijāb. hāḡa'l-bēt mā hūwa meskūn. hāši el-bujūt meskūne. — bāb ḡuḡrēt-nā kān maqfūl. abwāb qāḅr-uh mā kānet maqfāle. sīret (sulūk) el-wezīr el-meškūr ḡīje memdūha (hūwa memdūh) min kull āhad. hāši ḡīje aḡlāq ḡamīde. — hāši es-sāgāra lā tēnbut illā fi bilād el-hunūd. hal tācrif hāši el-mār'e? āna mā acrif-hā, mā nazārt-hā illā marratēn. āna acrif-hā ḡāqq el-macrife, nazārt-hā ākḡar min āsar marrāt (āsrīn mārre). lā tānzur nazīr-hā qatt. lam júsmaḡ bi-mí/li-hā qatt. — lā tékḡīb, jā wālad! lā tekḡībū, ja banāt! ūḅduq, jā wālad, wa lā tékḡīb! lā tésrīq, jā bīnt! lā tesrīqū, jā aulād!

II. el-gémel, illi húwa ákbar min el-fáras wá'l-hymár bi-keṭṭr, júgád fi géziret el-árab. a-táarif énte el-hawádi/ el-muhímme, illi wáqacat éms fi táht el-múlk (fi'l-áḥyme)? — és húwa ism es-sefir el-inkeltzi, illi ráh íla 'ḥ-ḥéd mácanā? és htje esmá' en-nuwwáb, illi hádarū el-mégliś? — és húwa madmún et-telegráfát, illi wáradet el-báryha (embáryh)? taríf's énte ism wa maháll yháda en-nisa, illi jagšilū e/-fijáb wa juḥallyhū-hā? — el-ahbár illi katabtū-hā lánā, kánet muhímme keṭṭr. et-telegráf, illi arsaltū'h lánā, mā huś muhímme. el-ábđ el-áswad, illi énte darábt-uh, kán bárí' (gēr múḍnib). el-ábđ, illi darabtū-hum, kánū ebríjā (gēr muḍnibín). el-banát, illi súfnā-hum, kánū min qabṭlet beni Táhir. — el-kitáb, illi mā fahímt madmún-uh, húwa ḥáab aláija. el-kútub, illi mā fahímtū madmún-hā, htje ḥyáb calékum. háṣa'l-wálad, illi ána áarif abú'h, húwa sátyr keṭṭr. díkha 'l-már'e, illi qátalū zógi-hā, tálabet eḥ-ḥádaqa mínni. casákir-nā, illi qā'id-hum báṭal meshúr, gálabū ála 'l-áduww. ádá'nā, illi qad qátalū casákir-nā quwwád.-hum, hárabū.

III. el-már'e, illi bacá/nā láchā /ijábi-nā li'l-gúsl, kánet hóna es-sáca tíca wa nýḥf (nuḥḥ). el-águz, illi atét-luh eḥ-ḥádaqa, kán gáni keṭṭr sábyqañ. — el-qáḥr, illi jéskun fi'h el-mélik, húwa sáhyq wa wásy(keṭṭr. el-ekwáh, illi el-felláhín jeskúnū fi'hā, htje daijýqa wa wásyha. — et-tuggár el-efrengíjje, illi lánā mácahum súgl, wa illi náhud mínhum el-badá'ic, hum á'hl /ýqa. ána mā áarif's és-šuhúd el-meskúre esmá'hum fi'l-ḥúgge. lázim (od. min el-muqtáda) ann el-qáđi jáarif és-šuhúd el-wádydn esmá'hum fi'l-ḥúgge. mā andís min el-ásja el-memnū: gálib-hā.

IV. illi (mén) jáqtul júqtal. men jéfal (od. fácal) mí/l háši el-ásja (od. el-fíál) já'hlik (od. hálak). mā kúll mén láhu lýhje ṭawṭle húwa álim. men kán lisán-uh ṭawíl, áql-uh

qallil. — yħfaz mā lāk! náħfaz mā lánā. nácmal kúll mā jenfá-kum wa jénfaḥ anfús-nā mácañ. éš húwa myqdār mā ándak? myqdār mā fi kfs-I jébluġ álf wa mijetén wa ħámse wa tisátn ġyrs. — fahímt's énte mā katabt'uh lāk? ána ádfaḥ mā taṭlúb'uh. jalzám-kum ákṭar mā jekún (aqáll mā jekún) t'látmijet (tultmáje) firánk. — wijána (wín, fin) ħje medtne macmúra, fihā ákṭar min miljún náfs. fi háši el-buħáira fih timsáħ láhu déneb, tūl'-uh tísca aqdám (aħdášar qádam). — súft (od. qad ra'áit) bi-áini ále (álat) téktub can ajádi en-nás.

Uebung 15 (S. 344).

I. lámma wáḅalet el-qáfile fla 'l-medtne, ħarág ilēhā ħákm-hā. ánda mā wáḅal, nazár-ni ħálan. wáqt ellási kunnā bíddnā náṭlaḥ, wáḅal húwa. — báḍ wuḅúl.-kum ibáḥ/ū el-bad'áti fi'l-ħál fla 't-táġir el-meškūr! ħtn.-mā nazarét-uh, ráġafet min jadēhā wa riġlēhā. — dáḅalet ħje wa ána ħaríg (wa ána kúnt bíddi áħrug'). lá ta'sánū li-áħad bi'd-duħūl wa náħn. ħādyrín. ánda.-mā (lámma) taṭláu barrā, ħuḍú-nā mácakum. ħtn.-mā tedúqq el-áħad, ána áġlis ála 's-súfra. — báḍ.-mā lábis tálaḥ barrā. báḍ.-mā sámíat kelám-uh ġáfaret láhu. báḍ áħḍ.-hum ed-deráhim mínni mā ráġaū fla bēti. — áuwal mā (bi-muġárrad mā) tálaḥat es-séms (od. bi-muġárrad tuṭṭaḥ es-séms), ána ħaráġt min el-ħēme. min áuwal mā jáṭlaḥ en-nehār, jáħrug' fla 'ḅ-ḅéd. — múḥ mā (min el-wáqt ellási) sáfaret, mā sámí-ná's ħabár-hā. múḥ mā nazárt-ak el-márre el-aħtre, mā sámí't's ħábaruh.

II. íšā kán el-ħáua kuwájjis, náṭlaḥ ħaríg el-medtne. íšā qácad el-ħáua ħákašā, náqud fi'l-bēt. imsák-uh, in kán mácak qálb. — in mā fahímtuní's, fa-úskut! in kán mā tesmácu kelám.-nā, néskut náħn. in kán taṭláu barrā, ilbísū tájjib. — in kán labístū wa ġasáltu wuġúh.-kum wa ajádi-kum, fa

nešhab fla 'l-maħkame! in kân talacat, targik and ed-dú'hr.
 — in kân teshábū fla 'l-qá'hwe, nešhab máakum! in kân
 tahrúgū, fa iglyqū es-sebābik wa'l-abwāb kúll-hā! in kân mā
 targīū li-hādd ed-dú'hr, āna ās'al el-bawwāb ānkum. — lau
 kân el-hāua kuwāijis, talānā fla 'l-kerm. lau kân marīd, kân
 kátab lānā šarīk-nā. lau kúnt amālt hákašā, kân āhsan. —
 lau kúnt ādam hāšā, mā kúnt's dahālt fi bēt-uh. lau kúnt
 samīct hāša'l-hābar, kúnt katābt lak hālañ. lau mā éntū hōna,
 la-mā kúnnā ragācā. — kēf acrif-uh āna, wa'l-hāl mā kúnt
 anzūr-uh ūl dūmr-I! énte faālt hāšā máca kōn-uh memnūc.
 lā téfal hāšā, wa in kân (wa lau ānūh) gēr memnūc. lā téf-
 ham hāša'l-kitāb máca kōn-uh sāhil.

III. iglyq (úqful) es-sibbak, liānnuh bard bárrā. lā tef-
 táhū es-sebābik, liānn el-hāua rádī! úskut, liānnuh gādbān!
 uskūtū, liānnā zadānīn! néskut, liānnakum zadānīn. — hīje
 mā táhrug min el-bēt, liānnahā tarīhat el-firās! āna lā āšhab
 fla 'l-mékteb el-jōm, liānnī munhārif el-mizāg. ās'ālak énte,
 liānnak ħabīr bi-māradī. nes'al-kum éntū, liānn lākum ħābar
 bi-umūr-nā. neskut, liānn muħýbb-nā maġmūm. — ibca/ el-
 qaftān fla 'l-ħaijāt, likéj juβallýh-uh. ibca/ū e/-fijāb fla and
 el-gassāle, likéj taġsīl-hā. jā bīnt, ibca/I el-qymβān wa'l-
 gawārib (gūrābāt) fla and el-ħaijāta, likéj turaqqīc-hā. íglis,
 li'āllā téctab bi-zijāde! néglis, likéj-lā néctab. — āna mā
 acrif's, in wārad telegrāf wa illā lā. mā tacrif's, in wāradet
 telegrāfāt? āna mā fahīmt's, in jébcā/ el-ħawā'ig wa illā lā.
 mā nacrif's, in kúntū ebrījā wa illā lā (wāllā lā).

Uebung 16 (S. 358).

I. hal nezzāft énte fījābī wa marākībī? kīssā mā naz-
 zāft-hā, walākin qābla mā tálbās unazzīf-hā. nezzīf-hā hālañ!
 āmr-ak! — ħammaltū's ed-dawwāb éntū? ħāmmil énte min

hāṣi el-ǧīha, wa āna uḥāmmil min el-ǧīha el-ūhra. jā bnt, kenniṣi el-ōda tājib! el-mukenniṣe mā tukennis tājib. jā aulād, lā tumazziqū /tjāb.-kum! — ala min tufattis, jā aidi? ufattis ala'l-ḥōga Ḥāsan Efendi; carrif-ni maḥall'uh. saḥḥinū moje, jā aulād! bārrid es-sāj tājib! — ḥaddyrū el-qā'hwe wa's-sūbukāt! ḥaddyrū el-furus (el-būsut)! qāddim li's-sid fingān qā'hwe wa's-sūbuk! kāttar ḥēr-ak, jā aidi! lā tukállif ḥātyr-ak! bēn el-muhybbin mā tekállif. — jā ibni, dārrib náfs-ak fi'l-qyrāje wal-kitābe! jā aulād, dārribū nufūs.-kum fi'l-ḥisāb! sbā/ el-merāktb fla iskāft (sakkāf, βarmāti), li-kěj juḥallýh-hā!

II. sállim ala ǧenāb abūk min āndi (min tārāf-i)! ballǧ'uh hāṣa'l-ḥābar! ballǧ't'uh hāṣi el-aḥbār el-muḥimme ḥālañ. hal énte muḥaddýq-hā? mā anis (mantis) muḥaddýq-hā, liānn el-ǧurnāl er-résmi (el-ǧeride er-resmijje) kaḍḍāb-(kaḍḍābēt)-hā embāryh. ḥallaḥtū's sūǧl.-kum? ḥallýḥ sūǧl.-kum! — ḥalāḥ! kfd.-kum mā juḥallýḥ-kum min jādi. — sállim náfs-ak! sállimū anfūs-kum! dārrib náfs-ak fi mudā-walet es-silāḥ! qaddāmet náfs-hā (ṣāt-hā; rūh-hā, ḥāl-hā) li-ḥidmēt-nā. qāddim náfs-ak li-ḥidmēt'uh! qaddāmt lānā es-sābb énte bi-náfs-ak. kān rākib náfs (od. ala náfs, od. kān nāzil fi náfs) el-márkeb illi kunnā rākibin alēh éhnā. kān fi ṣāt el-lēle (fi'l-lēle bi-ṣāt-hā), illi tilk el-ḥātūn el-inkeliztije qātalet rūh-hā fihā.

III. (III. Form.) nusāfir sāua, jā esjādi! fi nijjēt-i, an usāfir fi jōm el-ḥamīs. hal tusāfir bārāñ au báhrañ! āna usāfir máca (fi, ala) báhyret el-lójd? — líssā mā ǧāwāb's aḥūk? lá, mā ǧāwāb's bácd, máca ānnuh kān wácad, bi-ānnuh jerúdd ǧawāb mekātib-nā ḥālañ. — min wāǧibāt (min ḥuqtq) el-insānijje, án nusāid yḥwān-nā fi's-sidde. nuwāfyq-ak ala qōl-ak. hal kān lākum rth muwāfyqa? lá, er-rth mā kānet

muwáfyqa lánā. zijádet el-hárr mā junásib áffjet-I (juwáfyq
mizáǧí). hādól es-súrakā juwáfyqū báḍ_n-hum (hum muwáfyqtn
li-báḍ_n-hum), mā fi's bēna-hum lá nizāc wa-lā hyḡām. ḡufúf
el-asákir kánet muqábile li-báḍ_n-hum (báḍ_n-hā li-báḍ_n).
dukkán-uh húwa muqábil dār-I (od. tugáh maháll-i). kán
muqábil-I. — wárad teleǧráf madmún'uh, an ázamet imberátor
áustirijā qábal sefirén ingiltéra wa gérmanijā bi-ǧájet el-yḡtifál
wa't-taǧfm. ḡáhab li-jánsur el-yḡtifál bi-cainéh. tálab minnā
an nusárik'uh.

IV. (IV. Form.) ána arsált el-hádim fla sūq es-sámak.
ársil iláija el-háǧát (el-hawájig) ed-darúrrijje fi jóm el-etnén.
ursil-hā ilék fi jóm et-ṭláṭā. — aḡbír-nā bi-maqáḡid-kum (bi-
mā fi nijjét-kum). háḡi ḡje es-sitt illi aḡbarnā-kum (án-hā.
aḡbír-nī an sácat wuḡál báhyrat el-lójd fi jóm el-arbāā! káf
táhrug' fi'l-lél, máca ann el-ḡakim aḡbár-nā bi-ánn el-húmmā
ad-áfet-ak, wa bi-ánnak, isā barádt, taḡír maríd! — jā wálad,
ádhil ḡáǧát-i fla áhad el-menázil (oder fla yḡda el-wukkálát).
adhált-hā fla 'l-húǧre número ṭláṭe. áhriǧ el-edwije min el-
cúlbe! — el-bint, illi aḡdāret et-taǧm, tátlub baháḡs. aḡḡrū
et-taǧm! nás-ak aḡráqū el-háṭab kúll'uh. áǧim baǧlét-i!
in yḡtáǧt fla uwáhyd hádim ḡátyr, fa-ádrig ydán fi báḍ el-
ǧurnálát (od. el-ǧarānil, el-ǧerá'id)! — ed-dábbe di taǧǧib-nī
(taǧǧib-nī) ketír. háḡā hymár jaǧǧib-nī ketír qául. in aǧáb-ak,
húd'uh máca sárg'uh wa ligám'uh! ma'kúllát wa meḡrúbát el-
afráng mā taǧǧib-nī qatt. ǧárije min el-ǧawári es-súd mā taǧǧís
táṭbah sé jaǧǧib sū ḡoq selím. — ánzil el-háml (hýml) min ála
'l-ǧémel! ánzilū a/qáhl-nā min el-wāpór fi qawárib-kum! jā
bint, ánzilī en-nāmústijje min ála's-suḡḡh!

V. (قد). énte qádir ála an táḡna: li maǧúf : aslíf-nī
(sallíf-nī) májet ǧýrs. a-táqdir an tuḡbír-nī an aḡlāq-uh wa

sulūk-uh? mā aqdír's (od. mā li maqdára an) áfal mā táflub mínni. háša'l-gémel uwáhyd (wá'hd-uh) mā jaqdír's ála háml mí/l háša'/-fýql. — mā náqdir an núnzil a/qál-ak fí qārb-nā. hal lākum maqdára ála 'l-másj? mā naqdír's ála 'z-zijāde (mā báqa lánā maqdára). mā kán's qādir ála háll háša'l-múskil. — in amkán-ak, ýbna: lánā háša'l-macríf! a jumkín-kum an tuhbirú-nā (an ytibár háša't-tágír wa (an myqdár rās-mál-uh? kéf jumkín-nā nácrif háša? — mā jumkín-nā báic (od. nebt) háši ed-dábbe bi-aqáll min hámse wa sabādn rijāl. jumkínak báikhā (tebtkhā) bi-aqáll (od. bi-táman árhaß). dá ġer múmkin. — tacrifú's tektúbū (hal tacrif-ū el-kitābe)? mā nacrif's el-qyráje, fádlān (an el-kitābe. jácrif jésbah mí/l es-sámak. mā aqdír's an áqra' sáca kámile.

Uebung 17 (S. 367).

I. (V. Form.) tegámmad el-má' fí háši el-léle min síddet el-bárd. tacággábnā mínnuh ġájet el-ágab li-sulūk-uh. — tekárram (tebárra) hádret es-sultán ála 'l-gámic bi-ýddet kútub túbicat (od. mímmā túbica) bi-nafaqát-uh fí maṭbácat ed-dáule bi-áhsan sákl wa áġrab βánaca. néskur fádl-ak ála mā tekarrámt buh alénā. — el-mutahāßirín sallámū el-qálca, wa'l muhāßirín tesallamú-hā. kunnā netefássah fí ġená'in el-qáßr sáca wa nýßf (núßß). netefássah (netenázazah) suwáije! — ísrab li-kéj tetebárrad! tekállam bi'l-wáti! tekállámū bi'l-áli! — βár taṭti kull el-ġerá'id, elláti kán jutakállam fihā ála tílk el-hádiße (wáqya). juátti el-wáli ġemk el-ġurnālāt (el-ġarāni), illi tetekállam fí (ála) zúlm-uh. — tefáddal túdhul! tefáddalū iglísū (uqádū [od. tefáddalū ála 'l-kerási]), já esjádi! tesárráft bi-án usállim alék. — fla én tetawáġ-ġáhū? jálzam an netawáġġah (jalzám-nā et-tawáġġuh) fla

'l-márid. — mā faaltú's bi't-taháffuz. fí'al bi-áktar et-taháffuz! taállum el-lisân el-fârisî mā kânsá ßá'ab alâija. wâgib ála 'l-hukûme, an tusáhhil taállum eß-ßanâcy wa 'l-funân.

II. (6. Form.) er-rûs wa'l-inkelîs (ingirtz) tahârabû (jehârabû) hârb sedîd qâuí. taqâtalû etnên ala árbac. — tenâzal íla zôgét-uh (an amwâl-uh. wârad telegrâf jetedámman ann el-mélik tenâzal (an el-múlk. — netaqâbal (netawâgah) fí't-teâtro kúll léle. lâ netefâraq min gér tawáddu! lâzim an tetaâlagû máca 't-tuggâr es-sarqijjîn. — taâlagû tawílâñ máca bá'd_n-hum. lâzim an tuâdidû (bá'd_n-kum) bá'adañ. en-nawâti wa'l-asâkir el-bahrtije tadârabû bá'd_n-hum. ßufûf el-muqâtilîn (muhâribîn) el-mutaqâbile taqârabet min bá'd_i-há. lâ netahâlaf (netaârad) bá'd_i-nâ bá'ad. taâdâdnâ (tesââdnâ) bá'd_i-nâ (od. bá'd_i-nâ bá'ad), kemâ húwa el-wâgib ála'l-yhwân. — lèh (lès) tetemârad (od. tég'al náfsak marîd)? hási es-sahhâde tetaârag'. híje ádet hâdôl es-sahhâdîn an jetaßâmmû wa jetebâkamû (jetafârasû wa jetahârasû), od. an jeg'alû anfús-hum ßúmm wa búkm (túrs wa húrs). el-megrûhîn temâwatû (g'alû anfús-hum amwât). lâ tetemârad, já wâlad, lâzim an tácmal súgl-ak.

III. (7. Form.) ingârah fí riglê'h (riglên-uh). inkásaret rigl-uh. inkásaret dirâ'a-hâ. inkásâfet ahwâl-uh. infâtah el-mâusim. nentâzir infitâh el-mâusim! — el-ân jumkîn-ak an tentâliq, má'ak ísn. qad kadâbet el-gurnâlât hábar hurûg asâkir rûsije (Rusland) min hawâlê el-âsitâne. — imbasâtnâ kúll-nâ kettr qâuí min hudûr_n-kum. en-nûti, íllí gârahû'h embâryh, wúgid máijit el-jôm. — húwa munhârif (híje munhârifet) el-mizâg. éhnâ munhârifîn el-mizâg áidañ. lâ tenhâmikû fí'l-lessât!

Übung 18 (S. 376).

I. (8. Form.) mebdū/ān kull wilājat el-memleke jectāmiū can qarīb. iğtāmaū kull.-hum ḥāul er-rāwī. — mā teftakr'is illā fi'l-léab wa'l-mizāh. iftākirū fi ḥāṣa'l-āmr, li'ānn-uh min ahāmm el-umūr. ḥūwa wāgīb āla kull uwāḥyd an jectāgīl āla ḥāsb quwwét-uh. iğtāhidū, jā nās, wa' stāgīlū! — min ente muntāzir? āna muntāzir el-ḥakīm el-efrāngī (el-firēngī). intāzir el-fūrṣa wa' ktasīb-hā. iktāsiḥū ḥāṣi el-fūrṣa, li'ānn-hā lā tārgīc ābadañ. — in lām tahtārim sāḥṣ-uh (ṣāt-uh), fa-ḥtārim maqām-uh el-ālī! ḥūwa qāul el-būnje wa muctādil eṣ-ṣūra (wa ṣū qādd muctādil). el-ḥāua qā'im jactādil (od. jenādil). fi wāqt icidāl el-lēl wa'n-nehār témṭur keṭṭr fi tīlk el-bilād. — ḥije muctāmide āla's-sēfer būkra. āna muctāmid (od. icamādt) āla qōl-ak. mā jumkīn's ann el.-wāḥyd jactāmid āla qōl-uh. iltāzamū el-mutaḥāṣīrīn an jusallīmū anfūs-hum. — kām tāman el-istīrāk fi'l-gerīde dī? qad nāqaṣ ādad el-mustarīkīn fi ḥāṣi el-gerīde. qad ādanet gerīdet el-ḡewā'ib āna-hā lā tactābir min tāraf mustarīkī-hā illā el-wuṣūlāt, ellātī tāṣḍur min mudīr el-gerīde.

II. (9. Form.) lēh taṣfārr (jaṣfārr wāḡh-ak) cand rūjet-ī? yṣfirār-ak jedūll āla ānnak mūdīb. cand ṣālik yṣfārrat baḍ el-yḥmirār. — fi fāṣl er-rebīc taḥḍārr kull en-nebātāt. fi tīlk el-bilād taḥḍārr el-āṣḡār tūl es-sēne. el-fāras dī tebjādd jadē-hā wa teswādd riḡlē-hā. lōn ḥāṣi eṣ-ṣūwar mukmādde bi-kāṭret ed-duḥḥān. — (10. Form) ā'hl es-sārq jestahḍīmū el-ḡawārī es-sūd li'l-māṭbah māca āna-hunna mā jacrifna tābh šē jūḡīb ṣī (ṣā) ṣōq selīm; wa āmmā ākṭar el-ḡawārī fa-jestacmilū-hunna fi tanzīf el-ḥarīm wa tandīd el-fūrus. qad āmar el-wezīr bi-ān jestacmilū el āsra (el-ūsarā), ellaṣṭn lāhum qūwwe, fi ḥāfr el-ḥanādyq wa li-itmām el-istīḥ-

kāmāt wa't-tahβīnāt. — húwa istáǧrab sulūk-ak (taharrukāt-ak), wa ámmā ána fa-'stahsánt-uh. kúll-ǧerá'id el-ásitáne testázim ázl (yctizál) eβ-βádr el-ázam ǧájjet el-istryázám. — lá jahtámil an jestaqbýhū fyǧ-ak. in istahsánt, fa-nestahǧdm-uh. — kéf istaqbalú-kum? el-emír wa zǧǧét-uh wa'l-emíre el-kebíre istaqbalú-nā wa kúll men máca-nā istyqbálañ azfmañ, báda má kunnā ǧalásnā fi's-selámlík daǧá'iq qalá'il fi intizár-hum. — mín kán áuwal men istáhráǧ el-ǧáz min el-fáham el-háǧarí? áhir men ǧárrab istyhráǧ eǧ-dáhab min hási el-macádin kán .wáhyd faransízi βáhyb mál ketír, wa lákin hásar fih kull má kán luh.

Üebung 19 (S. 386).

I. húwa zánñ-ak (zánñ-uh) βány(máhir. zannónā-kum βunnā(máhirín. má zannét's, ánnuh tácin fi's-sínn kíde (kášā). má kúnt's azúnn, ánnak wálad keslán kíde. el maznún ǧálibañ (el-ǧálib ála'z-zánñ), ánn eβ-βádr el-ázam jactázil min el-ǧídmé. azúnn-uh hákašā ána áidañ. — sárra-nā ketír istimāc šálik. wa ána kemán mesrúr ǧíddañ. kánū mesrúrín ǧíddañ (kánū fi ǧájjet es-surúr) bi-yhkám eβ-βúlǧ. — má raddónā's es-salám aléikum. léh má raddét's es-salám aláija? rúdd bál-ak, já wálad! rúddū lánā, má salláfnā lákum. — yǧtárisū liállā tadúrú anfús-kum. dá má jadúr's, (má fis dárar). — dúqq el-ǧáras! dáqqat el-árba. táwwa-hā tedúqq es-sáca hámse. wa in kánet šát macrífe ǧíddañ fi'l-mustǧí, fa-má tácrif tedúqq bi'l-pijáno. — ǧúrrū es-setá'ir wa rúsú el-balát bi'l-má! én ahútt el-ibríq? hútt-uh ála ǧánib et-tyst (test)! dúll-nā ála mukári! hášā jedúll ála ánnak há'in. — la-qád támm margúb-ak. maβályh-nā el-án támmet. jaβýhh! kéf jaβýhh lak, an téfal mí/l hási el-fyál? el-qá'hwe es-sódā má taβýhh li. — éš tahýbb énte? a-tahýbb térab nebíd

áħmar? mā aħýbb's ákul rúzz (ákl er-rúzz), aħább li (iláija) el-ħadrāwāt. kēf taħáss ħál-ak el-jóm? káttar ħēr-ak, ána aħáss ħál-i áħsan min el-bāryħa bi-keřtr.

II. lāsim an tuqallilū mařāřf.-kum li'l-ġāje, wa-illā lā taqdírū an tutammimū murād.-kum. qad qarrárat légnet el-máľtje mařāřf el-asaķir el-barrtje wa'l-baħrtje. — ána ħaqqáqt luh, ann ħása's-sē mā jalťq li-maġām-uh. cāndi muřábbat wa muħáqqaq, annuh judádd.-kum wa judárr.-kum. — tuħýbb-uh ħúbbāñ sedidañ, wa-ħúwa kemān juħýbbi-ħā. jā (aziz-i, bi ē myqdār jalzám-nā an nuħýbb-ak! — istádd calē-nā el-ħárr, fa-'ltazámnā (idťarrēnā) an nufáttis lánā cála maħáll nestazýll fih. — ē mádin ħúwa ákťar el-imdidád min el-ħadfd. qařabāt el-ġāz el-mumtádde fi'l-mawādy el-muħťálife min el-medíne sáġalet meřáfet mťje wa ħamsin ml. el-wilájāt el-mundámme myqdār-ħā miťetēn wa sába wa arbađn ml murábbac. — istaqáll mā kunt aťet luh. istamárrū lācybín bi'l-qymār wa ħúm ħāsirín. ána astahýbb qýta min ħāsi el-wázze el-maħáľtje au min ħāřk el-bátte el-meřwíje. — mā entá's mustahýqq el-ħajāt wa'l-ħurrťje. énte mustahýff bi'l-wāġib calēk. nestazýll taťt tálk el-ařġar el-multáffe!

Uebung 20 (S. 394).

I. fi ē sāca táħud el-muťáris? aħúđ-uh búkra cála bádrī báđ el-qyjām. el-asaķir jāħudū kull sē min ġēr fulús. bi-kām náħud ħāsi eť-ťarābís? — lāzim an táħudū arabáġi. ħúđū cála jemín.-kum (símál.-kum)! lā táħudū kelām-i bi-sebíl el-mázħ! ħúđ fulús bi'l-istryqrád! — áħadet tárgif. áħađ el-láħm fi'l-ufāne. — ēs taħýbbū (an) tákulū? nákul ē sē kán. kúl sē (lúqme)! sárrifū-nā, kúlū mácanā! — amárt-uh bi-án juħáđdyr eř-sáġ. ú'mur (múr) el-ħádim bi-án juħáđ-

dyr el-fuṭūr. a-lā táʿsin lánā an netefássaḥ s'wáije? istá'-
 san (istášan) min es-sfd fi'l-hurūg, fa ásin láhu. — nu'á//is
 dār-nā el-ǧedide ála áḥsan áákl. te'/f/ deat-I jukallif-nī
 (jetekállaf (aláija) ḥámset álaf ǧyrá. — jalzám-ak te'dfb (od.
 an tu'áddib) háša'l-wálad. te'dfb et-talāmfd (et-talámide)
 húwa wáǧib ála'l-muáállim. háša húwa mu'állif (mußánnif;
 múná) meshúr; mu'allafát-uh (ta'lifát-uh) ḥtje ketfre. el-
 légne el-málltje ḥtje mu'alláfe min bá'ad a'dá meǧlisén el-
 mebcū'an wa'l-aǧān.

II. a-tu'áḥḥir sácat-ak el-ǧedide? lá, ḥtje muqad-
 díme. ḥúd (arabáne, líkéjlā jáḥḥal ta'ḥír. éntū muta'áḥḥirín
 áktar mímmā ḥasbnā. — lá tuwáḥidúnā! éntū ǧér muwá-
 ḥadín. ánisú-nā el-léle dí! éḥnā fi ǧájet es-sóq íla'l-ístináš
 búkum. es-sítt eḥ-ḥaǧira kánet testá'nis máca etrábi-hā. —
 nettáḥid lánā kúḥ (ǧýse عشة). ittaḥídū lúkum ekwáḥ (ǧýsá)!
 ittaḥád-luh sá'is. háši el-ḥúli (ḥúlijj, ḥlíjj) muttáḥade min
 el-fýdda wa'n-nuḥás. — ána sa'ált-uh (an maḥáll yqámét-uh.
 is'ál-uh (an ísm-uh wa súǧl-uh (ḥirfét-uh; kár-uh)! nés'al
 alláh an jurǧídkum áminín sálimín (od. bí's-saláme). — já
 bínt, lēḥ mā malá'ti el-fenáǧín? imlī-hā (imla't-hā) fi'l-ḥál!
 imlū (imlá'ū) el-ekwáz wa'l-ǧirár má'! lēḥ mā témla' el-qýrab?
 imla' el-qynníne (el-qanáni) nebíd áḥmar! — ísmáḥ-lī, an
 uhann'k. nuhann'kum. (nuqáddim lákum et-ta'ḥníjje). —
 qad ánsa' éḥ el-béled bá'ad maǧábyḥ lí'l-fúqarā fi dawáḥi el-
 qácyde. el-mélik ámar bí-ináá' mustáśfa lí'l-meǧrúḥín. fi
 ázm ed-dáule an túnsí' ýddet maámil.

Uebung 21 (S. 404).

I. kēf wagádtū aḥwál el-bilád? kēf táǧíd ḥál-ak el-
 jóm? el-keslán mā jáǧíd men jestáḥdí-uh. mā áǧíd men
 jusallíf-nī (jusallíf-I; juqríd-nī) fulás. — ḥín nūḥal (náḥil)

fla'l-qúds, nuhbír-kum hálañ. aħbír-ni wáqt-mā tūbal (tábil) fla honák. mā wáradet (lam tárid) el-mekáttib fla'l-mebdú/iléhum. mā hñje ádet el-báca an jázinū (jásinū) ez-zúbde. zín el-láhm énte! ána wazánt-uh; wásm-uh t'láttet arřál wa nyßf (nußß). — taqáddam li-hádd díkha's-sáğara wa qif honák! qifū lánā! lá táqifū řawilañ fi háşa'l-máudy (môdā)! háşa jágib (dá wágib) alé-kum. dáni min háşa'l-kelám! dáu-ni áħmil el-qýrbe! — wáda el-cadúww qanřara ála 'n-ná'hr. fi ázm el-acdá' án jadaú t'lát qanātyr ála 'l-ħalíg. dáú qanātyr ála'l-anhār (ánhur) wa'l-ħulgán! maħátt (muáskar) el-cadúww maudú: háşák eß-ßób min en-ná'hr [wará' háşa't-téll]. — wáqa min ála'l-gémel wa inkásar dyk min adláuh. yħşar (kún ála háşar) hátta lá táqa min ála 's-sillim (súllam). yħşarū (ħúđū haşár-kum), liállā táqaú fi mí/l háşa'l-maħşúr. — kám tésa el-qynñne dí? kám néfs jésa el-qárib (ez-záuraq) dá? háşi el-óda tésa májet néfs fa áktar. — hal jügák rás-ak? lá, walákin uĵún-i tügáni.

II. hal jügad sámak keřir fi's-súq? kán's jügad fawákih wa ğnab fi'l-ğená'in wa'l-kurúm? háşa's-sáğar mā jügad (mā húwa maugúđ) illā fi bilád el-ħábaś. lázim an tuřábbit ánnak kúnt maugúđ fi ġér máudy (môda) isák (damals), wa-yállā el-qáđī jáħkum alék. — qad waqqáfet el-bank dáfi fā'idet ed-dén el-muttáħid. ána samít, ann fi ázm ed-dáule tauqíf (ánnahā tuwáqqif) irsál et-teleğrāřát fla 'l-mebdú/iléhum. el-ğurnālāt (ğarāñl) min el-jóm kađđábet hábar tauqíf el-řifá' min řaraf el-bánk el-ó/māñi. — lá tusáfir min ġér taudí. waddáct ġemí: aħbáb-i (aħybba'í; muħybbitja). wad-díhā! lá jetefáraqu el-muħybbin min ġér tawáddu. alláh juwářfyq-ak. — ána wářáqt-uh ála kúll mā qál. hñje tuwářfyq ráj-i. mā eħná's muwářfyqin ráj.-kum (pl. árā-kum). kán's

lákum riḥ muwāfiq? — kéf tetahāmmal muwāgāhét-uh? bi-é tariq netawāggāh? jetawāggāh ila bārta, li-jušāhid el-māciḍ. mā entā's mutawāggāc bi-ḥāli?

III. in istahsānt medīnét-nā fa 'stauḥīn-ḥā! é zuqāc min ḥāsi el-az̄yqqa jūḅil-nī ila 's-sārik el-ākbar? āna auḅālt el-fārde (el-bāltt) ila 'l-mebūf ilēh. lā tu'ahḥīrū iḅāl el-fardāt (el-bawāltt) ilenā! ḥūwa wāgīb āla'l-idāre, an tūḅil el-gerīde ila káll el-muštārikān min ġēr ta'ḥīr. — jā wālad, āuqid en-nār! auqidū es-šumāk! jāgīb āla 'l-ḥādime iḡād (od. ḥūwa wāgīb āla'l-ḥ. an tūqid) en-nār fi káll el-mawāqid. ḥāṣā jūgīb tācab wa nāḅab keḥīr. bi-mūgīb el-mādde et-ḥāliḥ min el-qānūn el-esāsi jaḅīr intihāb ra'is meḡlis en-nuwwāb (v. nā'ib) min aḍḍā'uh. — arādī'ḥ muttāḅile ila arādī'ja wa ḥīje muttāṣya ġīddāñ. ḥāṣa'l-qumās el-āzraq lā jettāsyḥ qāḥī. qad ittāfaqu ed-dūwal el-muttāḥide ittifaqañ tāmmañ. āla éš ḅār el-ittifaq ḅēna-kum. énte lā tettāfiq mā'uh āla ṣālik.

Uebung 22 (S. 426).

I. fāt el-wāqt. fātet et-ḥāli. fātet-ak el-fūrḅa. tefāt-kum el-fūrḅa. — éš qūlt énte? el-ḥākamā qālū, ānnuh jemūt el-jōm. éš taqūl (bi'tqūl) énte? lā tāqul ḥāṣā! — lāmma sūft-uh el-mārre el-aḥīra, kān munḥārif el-māzāg. li senetēn kāmiletēn (tāmmetēn) ānni mā sūft-āk's. dūmr-ak mā teṣūf's mā'l ḥāṣa's-sē. — terāḥ's māsi au rākib? iḅā rūḥt ila tūlk el-medīne, fa-zūr-nī. qāmū, jā aḅḅāb-I, tā (ḥāḥta) nerāḥ. rāḥ ḅinā netefāssaḥ. ila ēn rā'ihān éntū? éš rā'ih tāmal? āna rā'ih azār el-imām. — éš tarāz? od. éš énte āwiz (ā'iz)? āna āwiz (ā'az) zūbde wa ġūbn wa zētān tārī wa faḥā'ir; ān-dāk's káll mā āna āwiz-uh? āwiz minnī é, jā wālad? āna āwiz aṣūf-ak wa ukallīm-ak; li ḥāḡe ilēk. éš ḥāṣā, ja ḅni! tenām bi'l-kēḥf (āla 'l-mekāṣīf) wa ṣāliḥ sūjāb-ak; mā teḡāf's

min ruṭūbet el-lēl? mā tehfū's an tetebarrādū? el-lēle fili fâtet âna nîmt (âla's-suṭūh bi'l-kééf. nâm âla hēr!

II. rās-I dâ'ih. éntū dawwâhtū rās-I bi-kâṭret el-kelâm. lâ tuṭâwwil (vlg. mā tuṭawwil's,) lisân-ak! — mâ jumkin-ak's (an) tuṭâwwil el-yqâme? mā jumkin-nâ's en-nehârda; mâre ūhra nuṭâwwil âkṭar. allâh juṭâwwil cûmr-ak? — nâwwir el-qandîl! nâwwirū el-qanâdîl! â'hl aurubbâ jestacmîlū el-gâz li-tenwîr es-sawâric wa'l-aswâq wa'd-dekâktn wa'l-ḥawânîtt. — lēh (lēs) mā gâwâbt-nî's énte? lâ tugâwîb-uh! nâwîlî-nî el-wârde fili fi sucûr-ik, jâ bînt! nâwîlâ-nâ eḥ-ḥuḥûn! unâwîl-hâ lak. — lâzim tuṭâwîdū ez-zemân. lâ taqḥârū en-nâs âla an jefââlū mā lâ tuṭâwîdhum niĵjêt-hum calēh. jâgîb âla 'l-insân an jusâwir yḥwân-uh. sâwir el-qâdî! — hal hĵe mute-zawwîge? âiwâ, zawwâg-hâ abû-hâ (bi) fbn gâr-uh. teṣtîf kēf tetahâwwal el-umûr. rōḥū wa-lâ tetaçawwâqū! âna kûnt mutaḥâwwir ânnuh gâlis (âla gâmb-I. kēf kûntū tetaḥâwwârū hâsâ? (âql insân mā taḥâwwar mî/l şâlik qâtt. — tenâwâl-uh min jâd-uh! tenâwâlt ḥuḥbet el-ezhâr min jâd-hâ. lâ teteçâwaz (an el-ḥâdd!

III. ḥâr wâhrî. ḥâr el-âtame. in sâ' allâh jaḥîr eḥ-ḥuḥûn bēn el-mutaḥâribēn (an qarîb. es ḥâr lak? yḥfârr lôn-ak. hâsâ mā jaḥîr âbadañ (vlg. da mā biḥîr's, âbadañ). — (and samâçhâ hâsâ ḥârat tébki. lissâ mā bâlaç sînn el-çarbaçn, wa qâd ḥâr lâ jâḥlah li's-sûçl. — zâd ḥâmm-uh wa çâmm-uh. in sâ' allâh jezd sâ'hrîĵjet-ak. hâsâ jezd fârah-I wa surûr-I. kâm jēbluç murâttab el-çasâkir el-mutaçâçyçdîm min qîbal es-sultân? ṭelâṭ mĵet çyrs fi's-sēne, lâ zâ'id wa lâ nâçîç. — lâ tetḥū (an eṭ-ṭarîq! mîlū dâ'imañ îla 's-sîmâl, lâ îla 'l-jemîn! — şâlik el-fellâç bâç arâdî'h bi mĵetēn riĵâl el-feddân. bi-kâm tebtū ḥâdôl el-byçâl? lâ tebt el-ḥeçîm dâ li-çēr-I! tîb nâfs-ak, lâ abîçuh li-çēr-ak. — çîb li s'wâĵjet

zúbde tartje (sémn tár) wa ásal! nácam já sídī, qawám agīb lak. ímal mā jazhár-lak lá'iq! fēn bítt énte el-léle dí? ána mā bítt's, el-léle dí fi'l-bét. nebát el-léle el-átje fi'l-wāpór. jebán ánn lá búdd mínnuh. — fēn jubá: háša'l-kitáb? lá tubá: háši el-geríde illā fī maháll el-idáre, li'ánnuh mā lá-hā wúkalā.

IV. síddet el-bárd tuḡájjir ḡál el-má' wa tuḡawwíl-uh ḡelíd. émta tuḡájjir menzíl-ak? — dá: miftáh βandúq-ī. ána dájjáct hátem-ī el-fýddī. mā lánā wáqt li-nudájjí(uh) (li-nudí(uh)). — tár el-qáβr fi'l-háua. el-muḡāβirín tajjárū mustahkamát el-medfne fi'l-háua. lá tuḡajjír-nī, bal tájjib náfs-uh! mímmā qúlt-uh énte jetebáijan lí ánnak medjún. — lám mā arád el-ḡuráḡ min ed-dukkan, qábad aléḡ ed-dabṡíjje. lám mā ána arádt ed-duḡól fi's-selámlik, áḡaḡ bi-dírāḡ. éś turíd (bi'tríd) taqúl lí? turídú's taamálu el-wáḡib alékum wa illā lá? kán murád-ī an árqud suwáije, íṡ samíct debṡb ḡél fi't-taríq. — éntū qádirín ála an tufídú-nā náfc azím, in arádtū. kám jóm tuqímū honák! murád-ī an uqím honák múddet usbūcén; lákin, in amkán-nī, uṡíl yqámet-ī. kúnū muṡídn li-wálidé-kum, li'ánn el-ítáca wáḡibe ála 'l-aulád. el-muṡfr el-muṡár iléḡ istáca min el-ḡídme.

V. bi-kám jembá: es-sámak fi's-súq? jembá: bi ḡámset ḡurús ed-dozíne. — hal taḡtáḡ (hal énte muḡtáḡ) íla éé? aíwā, aḡtáḡ (ána muḡtáḡ) íla βandúq min ḡadíd li-ḡýfz el-melábis wa'd-deráhim wa'l-ḡará'ít. lá tezídū ihtijáḡat-kum! táḡíd ándī kúll mā taḡtáḡ iléḡ. — en-nás dol mā ḡúm's mutá-dín (mutacawwiddín) ála 'l-acmál es-sáqqa. ádet-ī (ictijád-ī) an áqra (od. ána mutád ála 'l-qiráje) kull léle qábl an árqud (od. qábl er-ruḡúd) sácatén au t'lát. qúl láhum ánnánā neṡtáq (od. muṡtáqín) íla rúját-hum. — el-kitáb, íllí talábt-uh mínnī istacáret-uh ḡálet-ī. ḡúd-uh mín-hā wa adr-nī íjjá'h,

Hánni asádd el-ihrijág iléh mínhá. — ána ním tál el-léle, walákin kssá mā istaráht bi't-temám. murád-i an astarh (vlg. bíddi astarájih). kúnū mustarhín! istáqym! uktábū bi'l-istryqame! — jestáßwib kúll mā qulná'h, lá sákk!

VI. ána mā údt súft-uh mim múdde tawle. ráhū wa mā ádū rágaū. lá túktir súrb el-qá'hwe, wa-illā lá tacúd tenám tál el-léle. lá tacúd (táud) téfal hášā! — mā zálū ná'imín (lám jezálū jenámū). mā zaltú's muftakirín (od. hal lám tezálū teftákirū) fi šálik? úmm-ak mā zálet háije? lá nezál néfal ka-šálik? mā zál (lám jezál) tarh el-firáš. mā zált táijib énte? el-hámd li'lláh, mā zálnā táijibín. — mā dúmt énte háij, mā hášal li náf mínnak. mā dām (dúmnā) éhnā mustağilín, énte kúnt ná'im. mā dām (dúmtū) tuzhírū el-cadáwe calená, lá jáhšal bēna-nā el-ittifāq. — kád el-fáris an jáqa min ála 'l-hýšān. ána kídt an ágryq fi'l-báhr. min kátrét el-ákl wa's-súrb kídnā (an) nemút. — kád an el-insán jahtáric ále tūšil el-ákl wa's-súrb fla fámm-uh. lá tekádū tanzúrū nazír-uh. lá nekád netawáğah ġēr márre.

Uebung 23 (S. 448).

I. argú'k (ataraggák) an lá tuárid-ni fi hášā. nargú-kum (netaraggá-kum) an tébqū ándinā. el-margú (gúww) mín fádl-ak án tuhbírni, bi-muğárrad mā wagádt lúh á/ar. ána fáált (fáál-nā) hášā ráğijañ (ráğijín) an jáqa and á'hi el-árfán máuqy (môqa) el-istihsán. — hal samíct el-hábar? fulán tawáffa (tuwúffija) el-jóm. ráhim-uh alláh wa áfá ánnuh wa ánnā! šúkir fi'l-ğerá'id, ann imberátör aústirija qábl tetwíg-uh mélik(añ) ála hungárijā ášdar áfw(añ) an ġemíct el-mus'ín iléh wa fla daulét-uh. — hal samíctū mā ġára? lá nádri in tébqa el-hínta ála háša's-sýr. — a-lám tédrí mā ġára fi's-seráje bi'l-éms? — el-hábaši ramá'h bi-sá'hm-uh (bi-

nábl-uh). el-ada' ramú-nā bi-sibām.-(nibál.-)hum. irm'h
bi'l-hágara dí! irm'hum bi'l-ahgár (bi'l-higáre)! jékfi. dá
mā jekfi's qatt.

II. hal radftū bi-mā arádnā alékum min tanqif el-esár?
ána mā radft buh. qad radfnā. ána árda amút min el-g'at
wa lā áfal mif/ l hási es-senáca wa'l-fasáca. — ána mā nestt
wáad-i. lā ténsa mā wáadt-uh li. tuláqi (tálqa) honák nás
ketfr juwarrúk et-tariq. ma laqit's men dáll-ni ála mensli-
ak. — mā baqá's ándinā li'l-dáá. tefáddal sbqa ánd-nā li'l-
gádā! bárd hásm mā li alék jébqa lak hámsat ekjás (asrín
kís). báqa ándinā súgl (vgl. éhnā ándinā súgl báqa); sámih-
nā! mā báqa li wáqt. mā báqat wa lā fydda fi g'eb-i. in
sū alláh nébqa netawágah (netaláqa) márre úbra. báqat el-
marída mā námót's fi'l-léle dí.

III. qad addenā ilékum sábiqañ el-máje ltra, illi kanet
lákum alenā. máta tu'áddi iláija (tu'áddū ilenā) el-fá'ide?
qad wáqqaf el-bánk el-mýfri té'dijet (edá') fá'idet ed-dén el-
muttáhid. — náhhi el-kúrsi! náhhū el-mawá'id (et-táwolát)
wa'l-karásí! wáßfi el-haiját bi-án jámal lak bédle gedfde.
qad wáßfet wakli-nā fi dimjät bi-án jobk bi'l-mezád kull
es/á'at wa mefrúat el-bét illi lánā honák. — hallét-uh
jedhul. mā hallenā-hum's jedhulū. éntū mā hallét's mā
nacmál-uh éhnā. hallt-nā netefássah (netenássah) suwáije.
hallt-nā naqám ísañ! hallt-ni ádhul! en-nebtú el-áhmar mā
juhállt-ni anám. lā tuhállū el-béd jéjbas. — (III. Form.)
kéf tuláqi hál-ak el-jóm? uláqi háli áhsan el-jóm.
harágt min el-medíne li-muláqat-uh. lázim-nā án nurádf'h,
murá'stan li-maqám-uh el-cáli. — mā ubáli. li-ádam el-
mubálát bi-mif/ l hási el-áija qad hálak nás ketfr. nádf'h!
nádú'hum! es hása'ß-ßuráh? húwa ßet el-munádi, junádi
ála sé mefqúd.

IV. hal caṭēt li'l-ḥādīm (aṭēt el-ḥādīm) uḡrēt-uh? nácam caṭēt-hā luh (aṭēt-uh ijǰā-hā). lā, kīsā mā caṭēt luh (aṭēt-uh) el-úḡre. áḡ'al aḥūja jaṭt-hā luh (juṭt'h ijǰā-hā). — iṭt-li (aṭt-ni) kubbaḡet nebtīd! iṭtū lāhā (aṭtū-hā) eṣ-ḡádaqa! qad caṭēnā-hā lāhā (aṭēnā-hā ijǰā-hā). iṭt'h li (aṭt-ni ijǰā'h)? iṭtū'h lānā (aṭtū-nā ijǰā'h)! ásqī el-byḡāl! ásqū el-behā'im (ed-dawābb)! qad aṣqētū-hā. — arḡēnā'h bi-án jebtū lānā el-badā'ic, ellāti abqā-hā ándnā. fi inhā' el-mes'éle eṣ-ṣarqijje iškāl caṣtm, wa kaṣálik fi'l-yḡlāḡāt, ellāti iḡrā-hā wāḡib ála 'd-dāule el-áaljje (ála'l-bāb el-áli) bi-mūḡib mu'tamar berlīn. — (V. F.) qad taṣeṣēt bi-istihā caṣtm. kunnā taraḡḡēnā'h an jéftur mácnā, wa-lākin mā ḡádar. net'raḡḡā-kum an táqdū lānā ḡāsi el-ḡáḡe. — netesálla s'wáije fi bá'ad el-malā'ib an el-malāḡi! taláqqū (tulúqqijet) el-álime (el-awálim) bi't-taḡfiq.

V. (6. Form.) talāqēnā fi bá'ad el-marāqyḡ. in sá' allāḡ nébqa netalāqa. lā tetaṭta bi ṣé! — taṭal qawām! taṭlū búkra bá'd ed-dú'hr! in kán mā ándák's; sūḡl, taṭal má'd (wajǰaja) fla'l-bāzār. taṭlū netahádda/ s'wáije! — (7. F.) mā jembáḡi lāk an téfal ḡāṣā. jembáḡi lākum, an taṣmálū sūḡl-kum. — qad inqáda el-ámr (inqádat el-ḡáḡe od. el-qadḡije). qad inqádat el-maṣráke. fla eṣ jenqádi el-ḡāl. in sá' allāḡ jaḡtr inqida el-ámr an qarīb. bi-kām jenkári ándā-kum el-ḡymār el-qáui? — (8. F.) ibtáda el-ḡelid jeṣúb (jedúb). ḡje ibtádet teṣṡh. bunáija jebtádi jáqra (bunaijéti tebtádi táqra). fi'l-usbūc el-áti nebtádi ed-durās. — kull mā láhu ibtáda lázim an jekún láhu intíha. el-mubtadijīn jestákū min ḡuṭbet ed-dárs. lā tebtádi (lā téṣru) fi'l-binā wa lā fi'l-istiqrād. lā tébdū (tebdá'ū) bi'l-áhyr! — jestáki (min) é (vlg. bištáki min éš)? jestáki rās-uh. ḡje teštáki min wáḡac el-adrās. ána samíct (od. baláḡ-ni) an teštákū minni éntū. —

(10. F.) istakrét (iktaré) minnuh hugretén. istaglénā et-
táman (es-sýr). qad istáda es-sultán (istádat el-hádre es-
sultántije) el-wúzarā gemtañ, liánnuh fi ázm eþ-þádr el-áczam
an jestáfi min el-hídme. — el-g̃alib ála 'l-afráng an jestágnū
(an haddámtn kettr bi-haddáme (hádime) wáhyde. istágnī
bi hymár wáhyd (an baġletén! — istannét-ak sáca kámile
(támme). hallí-nā nerúh, jestannā-nā wáhyd.

Uebung 24 (S. 461).

I. (جاء.) húwa gá' min el-báhr. hje gá'et ála riglê-hā.
éhnā gínā (gínā) rākibtn ála 'l-aþþýne. gítú's fi arabáne?
lá, gínā fi (od. máca) wāpôr el-lóyd. lèh mā gítú's? — énte
tégi, é sáca arádt. ána ágī fla ándak es-sáca sába. négi
nāhúd-kum. min ên tégi el-ásja dí (od. dí'l-ásja tégi min ên)?
min ên meġt rizq-kum (rizq-kum jegi-kum min ên)? urid
ánnahum jégū kúll et-ţeláte sáua. — fi's-sá'hr el-gá'i jaþtr máu-
sim tántā. ána gá'i maþþúþ asúf-ak. hā húwa gá'i bí-hā
wará-nā. ígi (ígū) búkra ála hín. — (ج) hal áta abú'k?
lá, bal átat hāletī. atétū-nā fi ábrak es-sāát. énte kunt
wacádt-nī, an táti-nī el-jóm. el-hakím (et-ţabib) jātī-nī mar-
ratén fi'l-usbú. fi'l-usbú el-áti azúr-uh fi dē'át-uh.

II. (أرى). hal ra'áit-uh (ra'ét-uh) munásib? ána ra'áit-
ak fi'l-menám. mā ra'áinā mí/l hási es-sílca qatt. kán jurid
an jára el-hātún (es-sitt), lākinnā-hā ábat an tará'h. — húwa
arâ-nī (warrâ-nī; aurâ-nī) taþāwir femne. ána aráit-uh
(warrét-uh; aurét-uh) þúwar gemle. ári-nī (warrí-nī; aurí-nī)
fèn téskun hje. urí'k (uwarrí'k; úr'k) ez-zuqáq illi juwáddi
fla 's-sáric el-ákbár. min fádl-ak, ári-nī (warrí-nī; aurí-nī)
ijjá'h. arú-nā (warrú-nā; aurú-nā) áhsan mā ánd-kum min
el-gúh el-inkelzi! — mā testahú's? ána má li li-astáhi mín-

nuh. ʕhšā mustahijm li-kāʕret ihsān.-kum ilēnā. — (Vier-
radikalige) énte targānt-uh táijib (od. ahsānt et-targāme).
taʕrífš áħad jáqdir jatárgim mekātīb min el-árabi ša 'n-
nimsāul (ša'l-šlamānī)? talāʕum el-emwāǵ wa qarqācat er-
ráʕad álqat er-ráʕab fī qulūb er-rukkāb. jetaqárqa: el-ámr dé.
já salām min tebárkul (teházhuz) el-márkab (es-sefine)!



I.

Sprüche und Sprichwörter. (Einige Sprüche¹⁾ der Araber.)

1.

1. Manche²⁾ Mahlzeit hindert³⁾ (viele) Mahlzeiten. —
2. Mancher Schuß (kommt vor) ohne Schützen. — 3. Gar manchen Bruder (gibts), den deine Mutter nicht geboren hat⁴⁾. —
4. Zuweilen ist das Schweigen auch eine Antwort⁵⁾. —
5. Manchen Getadelten gibts, dem keine Schuld ist. — 6. Bei der Prüfung wird der Mann geehrt oder geringwerthig befunden⁶⁾. —
7. Jeder Hund ist bei seiner Thür ein (starker) Beller. —
8. Zuviel Tadel (Vielheit des Tadels) erzeugt Abneigung. —
9. Die Frage ist weiblich, die Antwort männlich. —
10. Alles, was du säest, wirst du ernten⁷⁾. —
11. Ein Hund, der sich umtreibt⁸⁾, ist besser als ein ruhender⁹⁾ Löwe. —
12. Kein Uebermaß gibts¹⁰⁾ im Guten, wie auch nichts Gutes im Uebermaß ist. —
13. Die Gewohnheiten der Herren¹¹⁾ sind die Herren der Gewohnheiten. —
14. Die

¹⁾ Plur. v. قَوْلٌ. — ²⁾ Construction von rubba s. Gr. § 312; تَمْنَعُ statt مَا مَنَعَتْ hat gehindert. — ³⁾ Sife-Satz, § 322 b. — ⁴⁾ v. وُلِدَ, Jussiv wegen لَأَم, § 317 a. — ⁵⁾ Accus. wegen كَانِ, § 305. — ⁶⁾ Pass. Aor. IV v. هَانَ gering, verächtlich sein. — ⁷⁾ Doppelter Jussiv § 305 b. — ⁸⁾ facc. von جَلَّ sich herumtummeln. — ⁹⁾ رِيص mit übereinandergeschlagenen Vorderfüßen ruhen (Löwe, Schaf). — ¹⁰⁾ لَأَ § 308. — ¹¹⁾ pl. v. سَيِّدٌ Gr. S. 138.

Reden der Könige sind die Könige der Reden. — 15. Vielleicht hat er eine Entschuldigung¹⁾, und *du* bist zu tadeln²⁾. — 17. Für alles Abfallende gibt es eine Aufleserin³⁾. — 18. Die Flucht zu ihrer Zeit ist ein Sieg. — 19. Wer nach dem Ganzen begehrt, dem entgeht⁴⁾ das Ganze. — 20. Wer nicht ein Wolf ist, den fressen die Hunde⁵⁾. — 21. Wessen Leben dir schadet⁶⁾, dessen Tod ist (für dich) ein Hochzeitsfest. — 22. Wegen Ueberzahl der Seeleute ist das Schiff untergegangen. — 23. Folge (den Andern) und mache keine Neuerung⁷⁾. — 24. Eine Zunge von (Frischem u.) Zartem, und eine Hand von (hartem) Holz. — 25. Wie schön ist doch⁸⁾ die Herrschaft, und wenn auch nur über die Steine⁹⁾! — 26. Er floh vor dem Tode,

S. 2

und in den Tod ist er gefallen. — 27. Wer auf die Probe stellt den Erfahrenen (Erprobten), bei dem kehrt die Reue ein¹⁰⁾. — 28. Wer thut, was er will, der findet, was schlimm ist. — 29. Das Zehren (Essen) vom Erträgnis ist wie das Schneiden von den Gelenken¹¹⁾. — 30. Dem Hahne (liegt ob) das Schreien, und dem Allah der Morgen¹²⁾. — 31. Wer sich nicht in Gefahren begibt¹³⁾, der erreicht nicht die Hoffnungen¹⁴⁾. — 32. Wen nicht die beiden Eltern¹⁵⁾ erziehen¹⁶⁾,

1) Accus. wegen la'alla § 307. — 2) § 96. — 3) Von der Aehrenleserin hergenommen — 4) fātēt-nī el-fúrfa die *Gelegenheit entging mir*. —

5) Jussiv § 305 b. — 6) Für يَضُرُّكَ S. 82. — 7) بِدَعَا *Neuerung, Ketzerei*.

— 8) Bravo! § 279. — 9) pl. v. há'gar. — 10) Doppeltes Prät. § 314. —

11) Wer das Erträgnis ganz aufzehrt, der thut dasselbe, als wenn er von seinen eigenen Gliedern (sing. má'f'ýl) äfse. — 12) Gottes Pflicht ist es, den Morgen herbeizuführen, und des Hahnes Pflicht ist, ihn zu beschreiben.

— 13) Wer nicht Schrecknisse (sing. haul) besteigt. — 14) pl. v. أَمَلٌ ; —

jénal Juss. v. نَالٌ. — 15) Dual v. ab *Vater*. — 16) II v. أَدَّبٌ *fein gebildet, höflich sein, II erziehen, nütigen*.

den erziehen die Zeiten¹⁾. — 33. Gib²⁾ deinem Bruder eine Frucht, und wenn er (sie) zurückweist, so (gib) ihm eine Gluthkohle. — 34. Er floh vor dem Regen und flüchtete³⁾ unter die Rinne. — 35. Er fastete ein Jahr, dann trank er Urin. — 36. Ein Mund, der lobpreist⁴⁾, und ein Herz, das schlachtet (d. h. den tödten möchte, den der Mund preist). — 37. Lehre nicht die Waise das Weinen! — 38. Packe ihn⁵⁾ mit dem Tode, damit er sich füge (einwillige⁶⁾) ins Fieber. — 39. Die beste Rede ist, was für die Umstände paßt. — 40. Das geschlachtete Schaf schmerzt⁷⁾ nicht das Abhäuten. — 41. Der Freie (bleibt) frei, und wenn ihn auch das Unglück (bes. Hunger) trifft⁸⁾. — 41. Der Arsenik hat die Wirkung, und (aber) der Name (kommt) dem Depilatorium⁹⁾ zu. — 43. Sie verkehren (äußerlich) wie die Brüder, und handeln wie die Fremden¹⁰⁾. — 44. Seine Rede und sein Urin sind gleich¹¹⁾. — 45. Ein Monat, in welchem dir kein Einkommen (Unterhalt, Besoldung) ist, dessen Tage zähle¹²⁾ nicht. — 46. N. N. ist wie die Ka'ba : er wird besucht, besucht aber nicht. — 47. N. N. ist wie die Nadel : sie kleidet die Menschen und ist (selbst) nackt. — 48. Verbirg dein Gold und dein Gehen und deine Religion, und (= denn) wo ist die Erde, und wo der Himmel¹³⁾! — 49. Der

1) Dual v. مَلَا Zeit, Dual : Tag und Nacht. — 2) Imper. IV v. عَطَى, mit 2 Accus. — 3) لَجَا u. لَجَى u. VIII Zuflucht suchen, مَلَجًا Zuflucht. — 4) Sife-Satz § 322 b. — 5) Imper. I v. أَخَذَ. — 6) lies بِرَضَى. — 7) IV v. أَلَمَ Schmerz empfinden. — 8) Berühren. — 9) Enthaarungsmittel aus Kalk und Arsenik. — 10) pl. أَجْنَبٍ; als sing. dient aber أَجْنَبِيٌّ. — 11) Seine Rede gilt soviel als sein Urin. — 12) Jussiv, S. 82. — 13) Denn welcher Unterschied ist zwischen dem, was die Menschen auf Erden sein sollten, und was sie wirklich sind.

zum Guten Führende¹⁾ ist wie der es Thuende. — 50. Wenn das Verhängniß kommt, ist (wird auch) das Freie (zu) eng.

51. Die Erniedrigung des Gelehrten ist die Erniedrigung der Welt (des Landes). — 52. Wenn ein Ding seine Grenze überschreitet, so wird es in sein Gegentheil verkehrt. — 53. Das Seltene ist wie das Nichtvorhandene. — 54. Wenn das Reden von Silber ist, so ist das Schweigen von Gold. — 55. Die beste Rede ist die, welche wenig ist und (zum Ziel) führt. — 56. Der Morgen bedarf keiner Leuchte. — 57. Der Wohlbedacht (kommt) vom Erbarmer (Gott), u. die Eile vom Teufel. — 58. Wer sein Geld gering schätzt²⁾, der ehrt³⁾ sich selber. — 59. Wer nicht erträgt (Geduld hat gegen) ein Wort, der hört⁴⁾ (muß hören viele) Worte. — 60. Wenn das Unglück (die Heimsuchung) allgemein wird (Alle umfaßt), so wird es (wieder) gut. — 61. Wer seinem Vater gleicht, der thut (damit) nicht Unrecht⁵⁾.

S. 3.

62. Der Freie ist ein Slave, wenn er gierig ist, und der Slave ist ein Freier, wenn er genügsam ist. — 63. Deine Heimsuchung⁶⁾ mit einem vollkommenen Narren ist besser für dich als ein halber Narr. — 64. Er hat von Allem (Jede Sache ist bei ihm) um einen [gewissen] Preis. — 65. Der Kummer ist halbe Altersschwäche. — 66. Deine Liebe zur Sache⁷⁾ macht dich blind und taub⁸⁾. — 67. Sie habens leicht und stecken nicht in Schwierigkeiten. — 68. Es gibt keine grofse (Stünde) bei Verzeihungs-Erflehung (Reue), und keine

¹⁾ Partio. v. نَدَى — ²⁾ نَدَى I, gering, verächtlich sein. — ³⁾ عَزَّ I, selten, theuer sein. — ⁴⁾ ا. يَسْمَعُ statt يَسْمَعُ Juss.; — wegen des folgenden Waßl, § 27. — ⁵⁾ ظَلَمَ etwas an unrechten Orte thun, Tyrannei üben, bedrücken. — ⁶⁾ Dein Heimgesuchtwerden, VIII v. بَلُو. — ⁷⁾ هُبِّبَ ist Infin., daher ل, § 298. — ⁸⁾ عَمِيَ A blind sein, صَمَّ A taub sein.

kleine bei Beharrung (in Stünde). — 69. Der Bericht (eines Andern) ist nicht wie der Augenschein¹⁾. — 70. Die Verwaiste liebt die Verwaiste. — 71. Ich bin abgestanden von der Hirse²⁾ (Hirse auszusäen), damit ich nicht nöthig habe, zu streiten (zum Streite) mit den Sperlingen³⁾. — 72. Wenn es keine Uebereinstimmung gibt, so die Trennung! — 73. Ihr habt meine Datteln (Coll.) gegessen und meinem Befehle zuwidergehandelt⁴⁾. — 74. Wenn dir der Falke nichts nützt, so rupfe seine Federn (coll.) aus. — 75. Wenn sich die Maus und die Katze einverstehen, so geht der Laden⁵⁾ des (Gemüsehändlers) Krämers zu Grunde. — 76. Wenn das Fleisch theuer ist, so ist die Enthalttsamkeit wohlfeil. — 77. Die Entfernung des Hauses ist so gut wie die Entfernung der Verwandtschaft⁶⁾. — 78. Gar manchen Tag (hast du erlebt), über welchen du weintest, und als du in einen andern gekommen warst, weintest du um jenen (sehntest ihn zurück). — 79. Der Augenschein bedarf keines Beweises. — 80. Die Bewegung des Vorwärtsschreitens ist langsam, und die Bewegung des Rückwärtsschreitens schnell. — 81. Im Schach ist eine Figur (Maulthier), und auf der Cither ein Ton zu viel. — 82. Glücklich der, wem mit einem (mit dem Beispiele eines) Andern gepredigt wird. — 83. Du wirst schon sehen⁷⁾, wenn der Staub sich legt (sich aufhellt), ob ein Pferd unter dir ist, oder ein Esel. — 84. Ein Vogel wird mit dem (andern) Vogel gejagt. — 85. Die Rede der Nacht wischt der Morgen aus. — 86. Sanfte Rede und offenbare Tyrannei: — 87. Schnelles Entlassen (des Dieners) ist nicht

¹⁾ عَيْنِ III mit eigenen Augen sehen. — ²⁾ lies جَوَارِشْ Hülsen-

früchte. — ³⁾ pl. v. عَصْفُورٍ. — ⁴⁾ عَصَى I, rebellisch gegen E. handeln,

mit Acc. od. عَلَى عَصِيْبَيْنِ Rebellion, عاصي العاصي Rebell. — ⁵⁾ Zuweilen

fem. — ⁶⁾ Aus den Augen, aus dem Sinn. — ⁷⁾ säufa § 86.

gerecht (nicht ist von der Gerechtigkeit Schnelligkeit des Entlassens). — 88. Sie halten¹⁾ das Blut der Mücke (zu vergießen) für unerlaubt²⁾, und das Tödten der Söhne³⁾ des Propheten Gottes für Pflicht. — 89. Die Perle kommt aus dem bittersalzigen Wasser. — 90. Siehe, in unserem Lande spielt der Weih nicht den Adler⁴⁾. — 91. Welcher Unterschied zwischen dem Summen der Bremse und dem Gesange (dem singenden Vortrage) des heiligen Buches [vgl. Nr. 48]! — 92. Der Untergang (das Weggehen, Schwinden) des Besitzes (kommt) vom Morgenschlafe (vom Schlafe der Morgenfrühen⁵⁾) und (vom) Trinken der Abendgesellschaften. — 93. Gott hat Männer für die Kriege geschaffen, und Männer für Schüssel und Tunke. — 94. Siehe, dein Bruder (Freund und Helfer) ist der Freie (Selbständige), der mit dir (zu gleichem Ziele) strebt (sich beeifert), und wer sich selber schadet, nützt dir nicht.

S. 4.

95. Wenn der Herr des Hauses Komponist auf dem Tambourin ist, so tanzt das ganze Haus (so ist die Sitte der Bevölkerung des Hauses insgesamt ein Tanzen). — 96. Wenn du einer Sache nicht gewachsen bist⁶⁾, so laß⁷⁾ sie und gehe über sie hinweg zu etwas, dem du gewachsen bist. — 97. Wer uns nicht besuchte⁸⁾, als wir krank waren, dessen Leichenbegängniß wohnen wir nicht bei⁹⁾. — 98. Vor meiner Bedrängniß (Kummer) floh ich zu ihnen, und (jetzt) sind sie meine Bedrängniß, und wohin nun die Flucht? — 99. Und wer wird den Kranken vor Unheil¹⁰⁾ retten¹¹⁾, wenn die

¹⁾ v. رأى Gr. S. 102 f. — ²⁾ hill *orlaubi*, غير s. Ueb. Nr. 42. —

³⁾ v. ابن S. 182. — ⁴⁾ naar *Adler*. — ⁵⁾ *gādwe* § 189*. — ⁶⁾ v. طاع (طوع). — ⁷⁾ Imper. v. ودع A. — ⁸⁾ v. عاد. — ⁹⁾ v. شهد *Zeuge sein*. —

¹⁰⁾ pl. v. بليّة. — ¹¹⁾ IV. v. نجا *entkommen, sich retten*.

Gefahr (das Unglück) vom Arzte kommt? — 100. Die Unglücksfälle ¹⁾ (gewisser) Leute sind bei (andern) Leuten Vortheile ²⁾.

2.

1. Die Bildung (u. Höflichkeit) des Mannes ist besser als sein Gold. — 2. Die Anmuth des Mannes (liegt) in der Sanftmuth. — 3. Die Vollendung des Wissens (liegt) in der Sanftmuth. — 4. Die beste Höflichkeit (das Geehrteste der H.) ist die Schönheit des Charakters. — 5. Ein verständiger Knabe ist besser als ein unwissender Greis. — 6. Das Herz des Thoren ist in seinem Munde ³⁾. — 7. Die Zunge des Verständigen ist in seinem Herzen. — 8. Wenn der Verstand vollendet ist, ist die Rede wenig ⁴⁾. — 9. Wessen Rede viel ist, dessen Tadel ist viel (der wird viel getadelt). — 10. Die Trefflichkeit (Güte) der Rede (liegt) in der Kürze. — 11. Das Schweigen der Zunge, in ihm (liegt) Heil. — 12. Das Heil des Menschen (liegt) in der Gefangenhaltung der Zunge. — 13. Wohlredenheit der Zunge ist ein Kapital. — 14. Wessen Zunge süß ist, dessen Brüder sind viel. — 15. Die Wahrheit ist heller ⁵⁾ als die Sonne und offenkundiger ⁶⁾ als der gestrige Tag. — 16. Der Glanz des Antlitzes (liegt) in der Aufrichtigkeit. — 17. Die Befreiung des Mannes (liegt) in der Aufrichtigkeit. — 18. Die Kraft des Herzens (kommt) von der Wahrheit des (relig.) Glaubens. — 19. Keine Religion hat der, der keine Zuverlässigkeit hat. — 20. Der Bauch des Mannes ist sein Feind. — 21. Die Gesundheit des Leibes (liegt) im Fasten. — 22. Die Reinheit (Glanz) des Herzens

¹⁾ pl. v. مُصِيبَةٌ. — ²⁾ pl. v. فَائِدَةٌ Nutzen. — ³⁾ v. فُؤُ Mund, Gr.

S. 182. — ⁴⁾ nāqāṣ abnehmen. — ⁵⁾ Comp. v. ظَاهِرٍ augenscheinlich. —

⁶⁾ v. بَيِّنٍ klar, deutlich.

(kommt) vom Essen des Erlaubten. — 23. Kein Kleid ist schöner als die Gesundheit. — 24. Keine Scham ist dem Geizigen. — 25. Ein reicher Geiziger ist ärmer als ein freigebiger Armer. — 26. Das Goldstück des Geizigen ist ein Stein. — 27. Der Freund seines Vermögens hat keinen Freund. — 28. Der Feind seines Vermögens hat keinen Feind. — 29. Der Durst nach Geld ist heftiger¹⁾ als der Durst nach Wasser. — 30. Der Segen des Lebens (liegt) in der Schönheit des Handelns. — 31. Keine Armuth (gibts) für den Thätigen.

S. 5.

32. Wer nach seiner Meinung handelt, bereut. — 33. Wer sich geduldet, erreicht (seinen Zweck). — 34. Keine Ruhe (gibts) beim Neide. — 35. Kein Besuch bei Bosheit. — 36. Der Schatten des Krummen ist krumm. — 37. Der Schlag des Freundes ist schmerzhafter (als jeder andere). — 38. Die Ordnung ist die Hälfte des Lebens. — 39. Das A zieht das B nach sich. — 40. Wer seinem Bruder eine Grube (einen Brunnen) gräbt, fällt hinein. — 41. Dein Richter ist dein Herr. — 42. Der Mensch (Diener) denkt, und Gott lenkt²⁾. — 43. Alles Neue ist angenehm, und alles Alte ist theuer (lieb). — 44. Behalte dein Altes, das Neue dauert dir nicht. — 45. Die Schlange wird kein Fisch. — 46. Für jeden Bart (gibts) einen Kamm. — 47. Nach dem Mafse deiner Decke strecke deine Füße. — 48. Der Träge ifst keinen Honig (wird nicht mit Honig³⁾ gespeist). — 49. Die Wände⁴⁾ sind das Papier der Narren. — 50. Das Seil der Lüge (die Lüge, ihr Seil) ist kurz.

51. Der Weise ist im Lande seiner Geburt wie das Gold in seinem Bergwerke. — 52. Wem die Begehrlichkeit Reit-

¹⁾ Comp. v. شديد. — ²⁾ نير klug anordnen; قدر mit Macht verfügen. — ³⁾ Gr. § 309*. — ⁴⁾ pl. v. حائط.

thier (Schiff, überh. Vehikel) ist, dem ist die Armuth Genosse. — 53. Wer sein Geheimniß verschweigt, der erreicht seinen Willen (sein Gewolltes). — 54. Am Kopfe der Waise lernt der Bader (Schröpfer). — 55. Wer dir ins Gesicht schön thut, der schimpft auch über dich. — 56. Wer dir zuträgt, der trägt auch von dir weg. — 57. Der Wissende kennt den Unwissenden, denn er war unwissend; aber der Unwissende kennt nicht den Wissenden, denn er war nie wissend. — 58. Der Unwissende ist sich selbst Feind, und wie sollte er einem Andern aufrichtiger Freund sein? — 59. Die Länge der Erfahrung ist ein Zuwachs an Verstand. — 60. Wenn die Menschen alle verständig¹⁾ wären, so würde die Welt (öde und) verlassen sein. — 61. Sänftige deine Rede, (und) du wirst geliebt. — 62. Suche den Nachbar vor dem Hause und den Genossen vor der Reise. — 63. Der Anfang des Zornes ist Wahnsinn, und sein Ende ist Reue. — 64. Wessen Liebe²⁾ über seinen Verstand siegt, der geht unter. — 65. Ein verständiger Feind ist besser als ein unwissender Freund. — 66. Eine stumme Zunge ist besser als eine in der Lüge beredete Zunge. — 67. Der Schlimmste der Menschen ist der Gelehrte, der durch sein Wissen nicht nützt. — 68. Zweie werden nicht satt: der nach Wissen sucht, und der nach Reichthum strebt. — 69. Eine Person ohne Bildung ist wie ein Körper ohne Geist. — 70. Höre und verstehe, S. 6.

und schweige und bleibe wohlbehalten! — 71. Ich bin der Untergesunkene (Schiffbrüchige), weshalb sollte ich noch das Nafswerden fürchten (wörtl. und was ist meine Furcht vor etc.)? — 72. In der Eile liegt die Reue, und in der Langsamkeit³⁾ das Heil. — 73. Die Geduld ist der Schlüssel

¹⁾ pl. v. عاقل. — ²⁾ هوى. — ³⁾ Infin. VI v. ونى schlaf, matt sein.

zur Freude, und die Eile ist der Schlüssel zur Reue. — 74. Nicht ist Königen ein Bruder, und nicht ist dem Neidischen Ruhe, und nicht ist dem Lügner Mannhaftigkeit. — 75. Wenn das Gewünschte (Erstrebte) bedeutend ist, so sind Helfer selten (wörtl. so ist wenig der Helfende). — 76. Der verständigste der Menschen ist, wer aufs Ende¹⁾ schaut. — 77. Dreie werden nicht erkannt aufser in drei Gelegenheiten (Orten²⁾): nicht wird erkannt der Tapfere aufser im Krieg, und nicht wird erkannt der Weise aufser im Zorne, und nicht wird erkannt der Freund aufser in der Noth (im Bedürfnis nach ihm). — 78. Der beste der Brüder ist, wer seine Brüder³⁾ vor dem Uebel warnt⁴⁾ und sie zum Guten führt⁵⁾. — 79. Ein verständiger Stummer ist besser als ein redender Unwissender. — 80. Wenn du ein Wort gesprochen hast, so beherrscht es dich, und wenn du es nicht gesprochen hast, beherrscht du es. — 81. Wenn der Unwissende nicht unwissend wäre, so würde nicht die Klugheit (das Kluge) des Verständigen erkannt. — 82. Das Schwerste für den Menschen ist die Kenntniss seiner selbst. — 83. Die Menschen (richten sich) nach der Religion ihrer Könige. — 84. Alles was in der Hand des Sklaven ist, gehört seinem Herrn⁶⁾. — 85. An sechs Eigenheiten⁷⁾ wird der Thor erkannt: am Zorne ohne Ursache, an der Rede ohne Nutzen, am Vertrauen auf Jedermann, an seinem Ausgeben ohne Ursache des Ausgebens, am Fragen nach dem, was ihn nichts angeht, und daran, daß er seinen Freund nicht unterscheidet (kennt) von seinem Feinde. — 86. Die Menschen gehen durch zwei Umstände zu Grunde: Uebermaß (Ueberflufs) des Vermögens und

¹⁾ pl. v. عَاقِبَةٌ. — ²⁾ pl. v. مَوْضِع. — ³⁾ Gr. S. 132. — ⁴⁾ حَذَرَ auf der Hut sein. — ⁵⁾ قَدَى I den rechten Weg führen. — ⁶⁾ مَوْلَى. — ⁷⁾ pl. v. خَصَلَةٌ.

Uebermals der Rede. — 87. Begnüge dich mit dem, was Gott dir zugetheilt hat, so bist du reich¹⁾. — 88. Nicht kennt den Durstigen, wer sich lange immer sattgetrunken hat (wörtl. wer, lange gedauert hat sein Sattrinken²⁾), und nicht kennt den Satten, wer hungrig ist. — 89. Die Enthaltbarkeit ist ein Baum, dessen Wurzel die Genügsamkeit, und dessen Frucht die Ruhe ist. — 90. Der Besuchende ist in der Hand (Faust) des Besuchten. — 91. Besuche selten, und du wirst zunehmen³⁾ an Liebe. — 92. Die Vielheit der Annäherung an die Menschen (allzuviel geselliger Verkehr) zieht das Uebel nach sich. — 93. Ein Kameel kniet an der Stelle (auf der Spur) des andern nieder. — 94. Wer eine Sache liebt, vermehrt ihre Erwähnung. — 95. Ein Herrscher ohne Gerechtigkeit ist wie ein Fluß ohne Wasser. — 96. Ein Gelehrter ohne Bethätigung ist wie eine Wolke ohne Regen.

S. 7.

97. Ein Reicher ohne Freigebigkeit ist wie ein Baum ohne Frucht. — 98. Ein Armer ohne Geduld ist wie eine Lampe ohne Oel. — 99. Wer seinen Vater ehrt⁴⁾, dessen Lebenstage dauern lange. — 100. Lebe⁵⁾ genügsam⁶⁾, und du bist ein König.

¹⁾ Gr. § 317*. — ²⁾ Infin. v. رَوَى sich sattrinken. — ³⁾ Juss. v.

رَأَى. — ⁴⁾ وَقَرَّ gesetz, ehrwürdig sein. — ⁵⁾ Imper. v. عَاشَ. — ⁶⁾ H&I-Accus. § 300.

II.

Fabeln.(Einige Fabeln¹⁾ Lokman's des Weisen.)

1. Gazelle und Fuchs.

Eine Gazelle war einst durstig und kam zu einer Quelle Wassers um zu trinken²⁾, und es war das Wasser in einer tiefen Cisterne. Danach, siehe da! als sie strebte nach dem (wieder) Hinaufkommen, konnte sie nicht. Und es sah sie der Fuchs und sprach zu ihr: O mein Bruder (*g̃azâl*, männl.), du hast eben übel gehandelt (wörtl. schlecht gethan³⁾) in deinem Thun), da du nicht bedachtest (wörtl. unterschiedest, distinguirtest) dein Aufsteigen vor deinem Hinabsteigen.

2. Gazelle und Löwe.

Eine Gazelle einst wegen ihrer Furcht vor den Jägern floh in eine Höhle, und es trat hinein zu ihr der Löwe und zerrifs sie. Und es sprach die Gazelle zu sich selbst: Wehe mir, ich Unglückselige. Denn ich bin geflohen vor den Menschen und bin gefallen in die Hand Eines, der schlimmer (heftiger) ist als sie in Gewaltthat.

3. Hasen und Füchse⁴⁾.

Die Adler⁵⁾, einst fiel vor zwischen ihnen und zwischen den Hasen Krieg, und es gingen die Hasen zu den Füchsen

¹⁾ pl. v. مَثَل. — ²⁾ Gr. § 315*. — ³⁾ v. سَاء I u. IV schlecht handeln; سُوء u. سَوَاء Schlechtes. — ⁴⁾ pl. v. أَرْتَبْ u. تَعَلَّب. — ⁵⁾ pl. v. نَسْر.

zu verlangen von ihnen den Bundesschwur (die Bundesgenossenschaft¹⁾) und die Hilfe²⁾ gegen die Adler; und (diese) sagten zu ihnen: wenn wir euch nicht kennten und (nicht) wüßten, mit wem ihr Krieg führen wollt, fürwahr (*la*) so würden wir dies thun.

S. 8.

4. Frau und Henne.

Eine Frau hatte eine Henne, (welche) legte an jedem Tage ein Ei von Silber, und es sagte die Frau bei sich selbst: Wenn ich vermehre ihr Futter, (so) wird sie legen an jedem Tage zwei Eier; und als sie vermehrt hatte ihr Futter, platzte³⁾ ihr Kropf, und sie starb.

5. Der Schwarze.

Ein Schwarzer einst an einem Tage (des) Schnees zog aus seine Kleider⁴⁾ und trat hin (und) nahm⁵⁾ den Schnee und rieb damit seinen Körper; und es wurde gesagt zu ihm: wozu denn reibst du deinen Körper mit dem Schnee? Und er sagte: vielleicht⁶⁾ daß ich weiß werde. Und es kam ein weiser Mann (und) sagte zu ihm: O du da, plage dich⁷⁾ nicht, denn wohl ist es möglich, daß dein Körper schwärze⁸⁾ den Schnee, aber er (der Körper) wird nicht vermehrt⁹⁾ aufser in der Schwärze (wird nur noch schwärzer).

¹⁾ حَلِيفَ Bundesgenosse, مُحَالَفَةَ Allians. — ²⁾ عَضْدَ Oberarm; III Einem den Arm leihen. — ³⁾ شَقَّ spalten, zerreißen. — ⁴⁾ pl. v. ثَوْبٍ. — ⁵⁾ trat vor, um zu nehmen. — ⁶⁾ Gr. § 307. — ⁷⁾ تَعَبَ müde sein, IV E. ermüden. — ⁸⁾ سَوِيََ schwarz sein. — ⁹⁾ VIII v. اَزْ zunehmen.

6. Der Knabe.

Ein Knabe einst warf sich selbst in einen Strom Wassers, und nicht wufste er zu schwimmen, und er kam nahe ans Ertrinken (Untersinken¹⁾), und er rief um Hilfe²⁾ einen Mann, vorübergehend am Wege (über den Weg), und (dieser) näherte sich zu ihm und fing an, ihn zu schelten wegen seines Hinabsteigens in den Fluß, und es sprach zu ihm der Knabe: O du da, rette mich erst vom Tode und nach diesem schilt mich.

7. Schmied und Hund.

Ein Schmied hatte einen Hund, und (dieser) hörte nicht auf³⁾ zu schlafen, so lange⁴⁾ der Schmied Arbeit that, und wann aufgehoben wurde das Arbeiten, und er und seine Genossen sich setzten, um⁵⁾ Brot zu essen, erwachte⁶⁾

S. 9.

der Hund, und es sagte der Schmied: O du schlechter Hund⁷⁾! aus welcher Ursache der Schall der Hämmer, welcher die Erde erschütteret, weckt dich nicht? und der Ton des Kauens, der leichte (verborgene), wenn du ihn hörst, so erwachst du?

8. Die Ichneumone und die Hennen.

Es gelangte (die Nachricht an) die Ichneumone⁸⁾, daß die Hühner⁹⁾ krank geworden seien, und da zogen sie Häute¹⁰⁾ der Pfauen an und kamen sie zu besuchen und

¹⁾ أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ (الهِلَاكَةِ) dem Tode (Untergange) nahe kommen.

— ²⁾ عَوْنٌ Hilfe, Helfer. — ³⁾ S. 190. — ⁴⁾ § 151, S. 191. — ⁵⁾ § 316.

— ⁶⁾ يَقِظُ wach sein. — ⁷⁾ Hund der Schlechtigkeit. — ⁸⁾ pl. v. نَمْسٌ

Wiesel. — ⁹⁾ coll., ein Huhn دجاجة. — ¹⁰⁾ pl. v. جِلْدٌ.

sagten zu ihnen : Der Friede mit euch, o ihr Hühner! Wie seid ihr, und wie sind eure Zustände (wie befindet ihr euch)? Und (diese) antworteten¹⁾ : Wir sind nur wohl am Tage, (an welchem) wir nicht sehen euere Gesichter²⁾.

9. Zwei Hähne³⁾.

Zwei Hähne kämpften auf einem Misthaufen (gegen einander), und es siegte der Eine, und der Andere ging sogleich (von seinem Augenblicke an)⁴⁾ an irgend einen⁵⁾ der Orte⁶⁾ (irgendwohin); aber der Hahn, welcher gesiegt hatte, sieh da, er stieg auf ein hohes Dach und begann zu schlagen mit seinen beiden Flügeln und zu schreien und sich zu brüsten⁷⁾, und es sah ihn irgend einer der Raubvögel⁸⁾ und stiefs herab auf ihn und raubte⁹⁾ ihn zur Stunde.

10. Die Gänse und die Schwalben.

Die Gänse und die Schwalben¹⁰⁾ schlossen Gesellschaft¹¹⁾ im Lebensunterhalt, und es war die Weide (ihrer) Aller an Einem Orte, und eines Tages kamen zu ihnen¹²⁾ die Jäger; (was) aber die Schwalben (betrifft, so,) wegen¹³⁾ ihrer Leichtigkeit, flogen sie auf und waren gerettet; aber die Gänse, es ergriffen (erreichten) sie die Jäger und schlachteten sie¹⁴⁾.

¹⁾ v. جَابَ, III جَاوَبَ u. IV أَجَابَ⁵ antworten. — ²⁾ pl. v. وُجُوهُ.
 — ³⁾ Dual v. دِيكُ pl. أَدْيَاكُ, دِيكُ u. دِيكَةٌ. — ⁴⁾ Ebenso سَاعَتِهِ
 von Stunde an. — ⁵⁾ § 268. — ⁶⁾ pl. v. مَكَانٍ. — ⁷⁾ فَخَّرَ *Ruhm.* — ⁸⁾ pl.
 v. جَارِحَةٌ. — ⁹⁾ خَطَفَ *packen und davontragen.* — ¹⁰⁾ pl. خَطَايِفَ.
 — ¹¹⁾ شَرِيكٍ *Genosse, Theilhaber, شِرْكَةٌ Genossenschaft, Compagnie.* —
¹²⁾ أَتَى §. 102, Aocus. § 292. — ¹³⁾ فِ § 276. — ¹⁴⁾ وَزَّ u. خُطِّفَ sind
 Collectiva mit dem Einheitsw. auf ⁵ *ش*, § 183 (175).

III.

Erzählungen.

1. Hormozân.

Gesagt worden ist (erzählt wird) : Es erschien Hormozân der Perser in Gegenwart¹⁾ des Omar Ibn-el-Chattâb²⁾ — gnädig sei Gott, der erhaben ist, mit ihm³⁾! — als Gefangener⁴⁾; und er (Omar) forderte ihn auf zum Bekenntniß des Islam⁵⁾, und er weigerte sich; und er befahl ihn zu tödten⁶⁾; und er sprach : wisse, o Omar, daß ich durstig bin; so lasse mich (also) tränken⁷⁾ und tödte mich nicht als einen Dürstenden! Und er liefs ihm zu trinken geben, und indem er trank, sagte er : bin ich sicher⁸⁾, so daß ich es (ganz) trinken mag⁹⁾, o Fürst der Gläubigen¹⁰⁾? Er sprach : Ja. Und er warf das Gefäß aus seiner Hand und zerbrach es; dann sprach er : Wort halten! Wort halten!¹¹⁾ o Fürst der Gläu-

¹⁾ Zwischen den beiden Händen. — ²⁾ Des zweiten Chalifen. —

³⁾ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ gehört zusammen, wörtl. *zufrieden sei Gott mit ihm*;

تَعَالَى gehört zu اللهُ. — ⁴⁾ Häl-Accusativ, Gr. § 300. — ⁵⁾ اسْلَمَ *islam*

sich ergeben (in den Willen Gottes), den Glauben Muhammed's bekennen;

اسْلَامٌ *die Ergebung, das Bekenntniß, der Glaube an Muhammed;* مُسْلِمٌ

ein Gläubiger. — ⁶⁾ أَمَرَ *befehlen*, hat die Sache, die befohlen wird, mit

أَمْرًا *er befahl seine Vorführung*; die Person im Accus. : بِ

أَمْرًا *ich habe dir das Gute befohlen und habe mir es selber nicht befohlen lassen.* — ⁷⁾ Imp. IV v. سَقَى I, *tränken.* —

⁸⁾ v. أَمِنَ *sicher sein.* — ⁹⁾ Coniunctiv § 316. — ¹⁰⁾ أَمِينٌ § 279, 308. —

¹¹⁾ الوَفَاءُ *die Treue.*

bigen! Und Omar sprach : Laßst ihn¹⁾, daß wir zusehen in seiner Sache! Und als weggenommen wurde das Schwert von ihm²⁾, sprach er : Ich bezeuge, daß kein Gott ist außer Allah, und ich bezeuge, daß Muhammed der Gesandte Allah's ist³⁾! Und es sprach Omar : Fürwahr du hast den besten Glauben bekannt; aber was hat dich zurückgehalten? Er sprach : Ich habe gefürchtet, daß gesagt würde : Er hat den Islam bekannt aus Furcht⁴⁾ vor dem Schwert; aber als ich erkannte, daß deine Religion die beste der Religionen ist, und daß du festhältst an deinem Versprechen, da habe ich die Wahrheit erkannt. Und es verwunderte sich Omar über dieses⁵⁾ und ließ ihn seines Weges ziehen⁶⁾.

S. 10.

2. Warum ist der Wein verboten?

Und es wurde gefragt⁷⁾ einer der Gesetzeslehrer⁸⁾ nach dem Wein, (ob) er erlaubt sei oder verboten? Und er sagte : verboten. Und es sagte der Mann : Und die Trauben, sind sie erlaubt oder verboten? Und er sagte : erlaubt. Und es sagte der Mann : Was sagst du über die Rosinen und den

1) Imper. I v. وَنَحَّ A. — 2) Mit welchem er hingerichtet werden sollte. — 3) Die Bekenntnisformel des Islam; شَهِدَ A. *zeugen, bekennen*;

شَهِيد pl. شُهَدَاءَ *Bekenner, Märtyrer*; شَهَادَةٌ *Martyrium*; شَهِيد pl. شَاهِد *gerichtlicher Zeuge*. — 4) § 299. — 5) wörtl. es setzte in Erstaunen den Omar dieses; عَجِبَ A. *sich verwundern*. — 6) wörtl. er ließ ihn frei nach dem Zustand seines Weges; طَلَّفَ U. *freigelassen, geschieden sein*, IV *freilassen*. — 7) Pass. v. سَأَلَ A. — 8) v. فَكَّيْمَةٌ *Rechtsgelehrter (الْفَقْهَ Rechtsgelehrsamkeit)*, eigentlich Theolog und Jurist in Einer Person, da beide Wissenschaften im Islam nicht scharf getrennt sind.

Zucker und den Kandis und den Honig, (sind sie) erlaubt oder verboten? Er sagte: erlaubt. Er sagte: weshalb ist dies für erlaubt erklärt worden und jener für verboten? Und es sprach der Gesetzeslehrer: Hast du gesehen¹⁾ (siehst du) —, wenn du nähmest eine Hand voll Staub und schlügest damit dein Gesicht und deine Brust, würde es dich schmerzen²⁾? Er sagte: Nein. Er sprach: wenn du (aber) genommen hättest eine Hand voll Wasser und hättest damit dein Gesicht getroffen, hätte dich das geschmerzt? Er sagte: nein. Er sprach: wenn du (aber) nähmest eine Hand voll Wasser

S. 11.

und eine Hand voll Staub, und machtest aus beiden einen Ziegel und liefsst ihn in der Sonne, bis er trocknete, und schlügest damit dein Gesicht, würde es dich schmerzen? Er sagte: Ja. Er sprach: Ebenso das Wasser der Trauben und das Wasser von Kandis und Zucker und Honig, wenn sie vermisch (vereint) werden und alt werden, werden sie verboten in der Vermischung.

3. Scha'bi (S. 11).

Und es wird erzählt, daß der König der Griechen sandte an Abd-el-Melik, den Sohn Merwân's, und ihm sagen liefs: Schicke zu mir einen Mann aus deiner Umgebung, ich will ihn fragen nach (verschiedenen) Dingen. Und es sandte Abd-el-Melik zu el-Hagg'ag' (und) benachrichtigte ihn davon, und (dieser) schickte zu ihm den Scha'bi, und (dieser) war der ausgezeichnetste³⁾ unter seinen Zeitgenossen, und als er hin kam zu Abd-el-Melik und vor sein Antlitz trat, sprach (dieser) zu ihm: Wisse, daß der König der Griechen zu mir

¹⁾ Das ⁵ا (wie Zeile 6 vor كان) ist die Fragepartikel. — ²⁾ IV v. ألم⁵

A, Schmerz empfinden. — ³⁾ ⁵بارع tüchtig, geschickt.

gesandt hat und verlangt einen Mann von meinen Freunden, um ihn zu fragen über etwas, (was) in seiner Seele (Sinn) ist, und ich habe beschlossen, dich an ihn zu senden, und was sagst du (dazu)? Und er sprach: der Befehl gehört Gott und dem Fürsten der Gläubigen. Und er schickte ihn an ihn, und als er eintrat zum Könige der Griechen, sprach (dieser): Ich will dich fragen um drei Dinge, und daß du mir Auskunft gibst durch (deine) Antwort. — Und er sagte: Frage! — Und er sprach: Ich will, daß du mir Auskunft gibst über das, was¹⁾ erwähnt ist in eurem Buche (Koran) erzählungsweise über die Engel²⁾, daß sie lobsingen die Nacht und den Tag und werden nicht müde, — wie sich das mit der Wahrheit verträgt³⁾? — und über den Ausspruch eures Propheten in der Schilderung von den Bewohnern des Paradieses, daß sie essen und trinken und nicht uriniren und sich nicht entleeren, und wie kann das wahr sein, daß der Mensch isst und trinkt und nicht urinirt; — und über seinen Ausspruch in Betreff der Früchte⁴⁾ des Paradieses, daß weggenommen wird von ihnen, und sie werden nie weniger; wie kann das wahr sein, daß weggenommen wird von einer Sache, und sie wird nicht weniger? Und ich will, daß du mir eine Antwort darüber gibst⁵⁾ und mir aufstellst⁶⁾ darüber Beweise⁷⁾ durch (augenscheinliches) Zeugnis. Und es lächelte Scha'bi und sprach: Ja wohl! Was nun betrifft seinen Ausspruch über die Engel, daß sie Nacht und Tag nicht müde werden, so ist dieses

S. 12.

wie dein Athem, der aufsteigt und absteigt (sich hebt und

¹⁾ عَنْ مَا = عَمَّا — ²⁾ u. مَلَائِكَةً pl. zu مَلَكٍ u. مَلَائِكَةٍ. — ³⁾ صَمَّحَ
gesund od. wahr sein. — ⁴⁾ v. كُثِرَ u. كَثُرَ. — ⁵⁾ wörtl. daß du mir kommst
mit der Antwort dessen, § 292. — ⁶⁾ IV v. قَامَ aufstehen. — ⁷⁾ v. دَلِيلٍ.

senkt, und) du sprichst durch ihn im Zustande seines Aufsteigens und seines Absteigens, in gleicher Weise, (ob du nun) bist sitzend oder stehend, wachend oder schlafend. — Und er sprach : Du hast wahr geredet. — Er sprach : Und was betrifft die Bewohner des Paradieses, daß sie nicht urinieren und sich nicht entleeren, obgleich¹⁾ sie essen und trinken, so ist dies wie mit dem Embryo im Leibe seiner Mutter, denn dieser nährt sich, so lange er bleibt²⁾, vom Blute der Menstruationen³⁾ und urinirt nicht und entleert sich nicht. — Er sprach : du hast wahr geredet. — Was aber betrifft das Wesen der Früchte des Paradieses, daß weggenommen wird von ihnen, und sie werden nicht weniger, so ist das wie mit dem Lichte : es wird angezündet⁴⁾ an ihm soviel du nur willst von Lichtern, und es wird nie weniger von ihm etwas. — Und er sprach : du hast wahr geredet. — Danach zeigte er sich gnädig⁵⁾ gegen ihn.

4. Die dankbaren Hunde (S. 12).

Erzählt wird von einem der Könige, der klugen, der erprobten⁶⁾ in den Geschäften⁷⁾ der Großen (Edlen, Sg. nebl), daß er nahm⁸⁾ für sich jedes Jahr einen Vezier und setzte ihn über sein Reich und seine Unterthanen als Lenker⁹⁾ und Berather; danach liefs er ihn ein Jahr lang nach seiner Meinung und Gutdünken¹⁰⁾ (schalten); und nicht (nie) fand¹¹⁾ er ihn geschickt¹²⁾ für das Vezirat, und nicht war

¹⁾ wörtl. : bei (trotz) ihrem Sein : sie essen etc. — ²⁾ wörtl. : in der Länge des Bleibens. — ³⁾ v. حَيْضَةٌ. — ⁴⁾ وَقَدَ Aor. يَقْدُ brennen, IV anzünden. — ⁵⁾ v. نَعِمَ A, in angenehmen Verhältnissen sein, IV Gnade (نِعْمَةٌ pl. نَعَمٌ) erweisen. — ⁶⁾ تَجْرِبَةٌ Erfahrung. — ⁷⁾ v. أَمَرَ. — ⁸⁾ VIII v. أَخَذَ. — ⁹⁾ تَدْبِيرٌ kluge Anordnung. — ¹⁰⁾ قَوَى. — ¹¹⁾ Jussiv I v. وَجَدَ I. — ¹²⁾ أَهْلٌ لُهُ tauglich, würdig für etwas : أَهْلِيَّةٌ Tauglichkeit.

in ihm (das), was er wünschte¹⁾, und so befahl er dem Diener der Jagdhunde²⁾, daß er hungern lasse die Hunde drei Tage ganz und gar³⁾, und daß er binde⁴⁾ den Vezier an Händen und Füßen und werfe den Vezier vor sie, daß sie sich auf ihn stürzten⁵⁾ und ihn auffräßen und nicht übrig ließen von ihm nicht Fleisch und nicht Knochen, und daß er sterbe einen furchtbaren Tod mit Schreck (Zorn) und Entsetzen. Und es war dieses Thun der Brauch (Sitte) des Königs mit allen Vezieren, und zwar that er dies an Menschen ohne Zahl und (sehr) oft.

Darauf nach diesen Tagen kam zu ihm (§ 292) ein Vezier, klug, von (großer) Einsicht, ein trefflicher Verwalter (Ordner); ihn machte der erwähnte König zu seinem Vezier und ließ ihn gleichfalls nach seinem Gutdünken (schalten) in Herrlichkeit (Schönheit) und Freude. Und es war der Vezier bekannt mit⁶⁾ (dem), was ihm der König thun würde am Ende des Jahres, und was ihm zustossen würde von Untergang und Schmerzen⁷⁾. Und es befahl der Vezier das Herbeiholen des Dieners der Hunde und sagte zu ihm: O du (dieser)! Höre von mir einen vortheilhaften Bescheid⁸⁾, aus welchem

S. 13.

hervorgehen wird für dich Nutzen und Gutes (das Treffende, Richtige). — Und es sprach der Mann: Ich gehorche dem, was du befehlst; vielleicht⁹⁾ bringt diese (deine) Ansicht

Würdigkeit. — ¹⁾ — v. مَنَى. — ²⁾ سَلَوْتِي u. سَلَاتِي Hund aus der Stadt سلَوْت. — ³⁾ In erschöpfender Weise; وَفَى X die volle Zahlung verlangen, erschöpfen. — ⁴⁾ قَيْد pl. قِيود Fessel. — ⁵⁾ Conj. Aor. I v. وَكَبَ Gr. § 316, 3. — ⁶⁾ Die Verba des Wissens haben gerne ب. — ⁷⁾ v. أَلْمَ^{5.8}. — ⁸⁾ Das Nütliche des Bescheides § 311. — ⁹⁾ لَعَلَّ § 307.

(gute) Frucht. — Und es sprach der Vezier : Wisse, daß der König festgesetzt hat ¹⁾ für die Hunde jeden Tag etwas Gewisses an Proviant; und ich schenke dir dies aus meinem Beutel ohne Hindernis und Widerspruch; so komme ²⁾ du zu mir mit den Hunden, und ich werde besorgen Alles, was ihnen zukommt von Speis und Trank, und nicht werde ich zulassen, (daß) irgend Einer dich frage etwas, was es für eine Bewandnis hat mit dem Verlangten. Und es dankte der Mann dem Vezier [für das], was er gethan hatte, und er führte es aus, daß er zu ihm kam mit den Hunden, wie er ihm befohlen hatte; und es waren bereits vergangen von der Zeit der Einsetzung ³⁾ des Veziers zehn Monate, da kam zu ihm der Mann mit den Hunden, um von ihm belohnt ⁴⁾ zu werden, und er ging (dann) seines Weges; und der Vezier unterhielt sich mit (gesellte sich zu) den Hunden und aß mit ihnen von jenen ausgesuchten Speisen die Zeit von zwei Monaten, bis voll wurde das Jahr, (und) bis daß kam der Augenblick der Qual und der Erniedrigung; und es wurde ergriffen der Vezier und festgebunden mit Stricken und geworfen vor die Hunde durch die Hände der Männer. Und als sich näherten die Hunde, um ihn zu zerfleischen, da rochen sie ihn und erkannten ihn und fraßen ihn nicht. Und es wunderte sich der König über dieses, und nicht wufste er, was sich da ereignet hatte; und er sprach zum Vezier : Was ist den Hunden, (daß) sie sich dir nicht nähern und nicht herankommen an dich, um dich zu fressen? und es sprach

¹⁾ رَاتِبٌ u. مُرْتَبٌ pl. رَوَاتِبٌ, Gehalt, Gage. — ²⁾ Imp. I. v. أَتَى, S. 102. — ³⁾ v. وُلِيَ, Aor. يَلِي regieren, gouverniren; daher وَايَ pl. وَايَاتِ Gouverneur; وَايَاتِ Province, District; II zum Gouverneur machen; V gouverniren, verwalten, besorgen. — ⁴⁾ أَجْرًا Lohn.

wünschte, daß sie loskomme¹⁾ von ihrem Gatten; jedoch er willigte nicht ein, daß er sie entlasse²⁾. Und als sie sah, daß nicht war eine Befreiung³⁾ für sie von ihm, rief⁴⁾ sie zu sich einen Mann und sagte zu ihm: „Schreibe auf den Rücken der Thüre dieses Wort, und zwar: „Gehe (Weib) und kehre nicht wieder⁵⁾!““ Und er schrieb. Und am zweiten Tage rief sie vier Männer und stellte sie aufserhalb des Hauses und sagte zu ihrem Manne: „Lies das Geschriebene auf dieser Thüre!“ Und da las er: „Gehe (Weib) und kehre nicht wieder!“ Und in Gemüthsheit⁶⁾ ihrer (der Dru-sen) Uebereinkunft⁷⁾ (war) dieses genügend⁸⁾ zu ihrer Scheidung. Und da zeugten die Männer gegen ihn, und sie wurde frei⁹⁾.

6. Der Maler in Nöthen (S. 14).

Der Scharfsinn in Verdeckung¹⁰⁾ der Fehler¹¹⁾. — Siehe, Einer der Könige wollte, daß er sich malen lasse¹²⁾, obgleich er war [wörtl. bei dem Zustande¹³⁾ seines

¹⁾ I gut davon kommen, II retten, V sich retten. — ²⁾ I Frei, geschieden sein; IV freilassen, die Frau entlassen, entladen, losschießen. — ³⁾ Accus., Gr. § 308. — ⁴⁾ v. نَعَا. — ⁵⁾ Jussiv, § 317 a. — ⁶⁾ Part. IV v. وَجَبَ Aor. يَجِبُ nothwendig, pflichtgemäß sein; IV mit Nothwendigkeit nach sich ziehen. — ⁷⁾ I gut sein, VIII unter und für sich etwas als gut befinden, darüber übereinkommen, daher اِصْطِلَاحِي konventionell, technischer Ausdruck. — ⁸⁾ Part. I v. كَفَى genügen. — ⁹⁾ Nicht طَلَقَةٌ, da der Ausdruck nur von der geschiedenen Frau gebraucht wird, das Fem. also selbstverständlich ist, wie حَامِلٌ trüchtig, مَرْضِعٌ Amme (§ 182). — ¹⁰⁾ Inf. II v. غَطَا U u. I, bedecken. — ¹¹⁾ v. عَيْبٌ Schande, Laster, Fehler. — ¹²⁾ صُورَةٌ Bild, Gestalt; تَصْوِيرٌ malen, تَصْوِيرٌ Gemäldes. — ¹³⁾ Nr. 182 S. 348.

Seins] heimgesucht ¹⁾ von der Einäugigkeit und dem Hinken und der [Arm-]Verkürzung ²⁾, und da versammelte er die Maler und stellte die Forderung an sie, daß sie ihr malten ohne das Erscheinen seiner Fehler, und da waren sie unfähig ³⁾ zu diesem, und da entliefs er sie und fing an ⁴⁾ zu suchen nach den (andern) Malern, und es wurde gesagt zu ihm, daß in einer der Städte ein sehr geschickter Maler sei, nicht gebe es einen geschickteren Maler als ihn ⁵⁾ im ganzen ⁶⁾ Königreiche, und da berief er ihn zu sich und sagte zu ihm: „Wenn ich nicht erlange ⁷⁾ von dir das Gewünschte, so werde ich es nicht von (irgend) Einem erlangen, denn siehe, du bist der geschickteste der Maler ⁸⁾ des Königreichs.“ Und er beehrte von ihm, daß er ihn male ohne das Erscheinen irgend einer Sache von seinen Mängeln, und sagte zu ihm: „Wenn du nicht erfindest ⁹⁾ ein Mittel zu diesem in drei Stunden, so bricht herein ¹⁰⁾ über dich eine schwere Strafe ¹¹⁾.“ Und da ging hinaus der Maler ins Freie, verwirrt und sich fürchtend ¹²⁾, und in der Zwischenzeit ¹³⁾ seines Nachdenkens ¹⁴⁾

1) Part. pass. IV أَصَابَ *treffen*, مُصِيبَةً *Unglück*; Accus. wegen كَوْنٍ, § 305. — 2) عَوْرٌ *einäugig sein*, عَوْرٌ *Einäugigkeit*, عَوْرٌ *einäugig* etc., § 174. — 3) عَاجَزَ عَنْ شَيْءٍ *zu schwach zu etwas sein*, عَاجِزٌ *Unvermögen*, عَاجِزٌ *unvermögend, impotent*. — 4) أَخَذَ *mit Aor. oder في anfangen*. — 5) Nicht (gibts) etwas von einem geschickteren Maler als er. — 6) أَسْرٌ *ein Binden*, رِيسَمٌ *Riemen*; بِأَسْرِهِ *(die Last oder Waare sammt ihrem Riemen)*, d. i. Alles ganz u. gar. — 7) Jussiv v. فَازَ U. — 8) Status constructus des pl., § 203 u. 206. — 9) اِخْتِرَاعٌ *Erfindung*. — 10) حُلُولٌ *das Einkehren*. — 11) قِصَاصٌ *Vergeltung, jus talionis*. — 12) Häl-Accus. § 300. — 13) In den Falten; اَثْنَاءٌ pl. v. اَثْنَى *Falte*: فِي اَثْنَاءِ ذَلِكَ *inzwischen, mittlerweile*. — 14) أَمَلَ U *hoffen*, V *genau betrachten oder überlegen*.

über die Schlimmheit seines Zustandes und (über) das Wehe, in welches er gerathen war (bâta), in Folge¹⁾ seiner Geschicklichkeit, kam es ihm in den Sinn, daß er male den König, (indem) er losschieße²⁾ die Flinte auf einen Raben S. 15.

auf der Spitze³⁾ eines Baumes, indem [wa] er (der König) sei knieend, und dann würde durch das Zusammenpressen⁴⁾ der beiden Lider des betroffenen Auges verdeckt der Fehler der Einäugigkeit, und durch das Knien das Hinken, und durch die Flinte die [Arm-]Verkürzung. Und da gelang⁵⁾ dieses, und er erhielt eine Belohnung und erkannte, daß die wahre Geschicklichkeit meist⁶⁾ gute Früchte bringe⁷⁾.

7. Billige Zehrung (S. 15).

Witzige Anekdote⁸⁾. — Es ist berichtet worden⁹⁾, daß drei Männer sich entschlossen zum Hinausgehen aus ihrer Stadt, in der Absicht des Spazierengehens¹⁰⁾ in den Bergen, und nicht war ihnen, was sie ausgeben würden¹¹⁾ an diesem Tage, und da verpflichtete¹²⁾ sich jeder von ihnen zur Besorgung einer Sache von den Bedürfnissen¹³⁾ des Essens und

¹⁾ Das Ausfließen, Cursiren, sich Verbreiten; wohl besser من جَرَى wegen, جَرَى statt جَرَاء wie من جَرَأَكَ um deinetwillen (für جَرَأَتَكَ). — ²⁾ S. 57 Anm. 6. — ³⁾ Superlat. v. (عال) hoch. — ⁴⁾ طبَّعَة Schichte, Lage; طبَّع I, II u. IV Eins aufs Andere legen, bedecken; III Eins palst aufs Andere. — ⁵⁾ Richtig, in Ordnung sein. — ⁶⁾ في الغالب in dem der Zahl nach Ueberwiegenden. — ⁷⁾ Eine Besitzerin trefflicher Früchte sein, Gr. S. 278 f. — ⁸⁾ málpa pl. málah (gesalzene) Anekdote; mylḥ Sala, Wiss. — ⁹⁾ رَوَى (Pass. رُوِيَ) überliefern. — ¹⁰⁾ تَنَزَّرَ Inf. V; نَزَّرَ⁵ das sich Ergehen in schöner Gegend. — ¹¹⁾ أَنْفَقَ⁵ Gold ausgeben; نَفَقَاتُ Ausgaben, Kosten. — ¹²⁾ V; كَفِيلَ Bürge. — ¹³⁾ lawâsim pl. v. لَأَمَّة.

den Behelfen des Vergnügens¹⁾. Und da fing der Erste an²⁾ herumzustreifen³⁾ in den Gegenden⁴⁾ der Stadt, und da fand er ein Weib, tragend vier Vögel von den Hühnern, und da kaufte er sie von ihr und sagte ihr: „Folge⁵⁾ mir, damit ich dir bezahle den Preis!“ Und da ging er lange umher⁶⁾ mit ihr, bis er schliesslich⁷⁾ zu einem der Klöster⁸⁾ der Franken gelangte, und da fand er einen Mönch⁹⁾, (welcher) las¹⁰⁾ das Gebet des Morgens¹¹⁾. Und da liefs er stehen das Weib und ging zu ihm und sagte zu ihm: „O mein Vater¹²⁾! Siehe, diese meine Schwester beichtet¹³⁾ niemals, auch nicht an den Tagen des Osterfestes¹⁴⁾, und bereits habe ich aufgewendet allen Eifer, bis ich sie (endlich) gebracht habe¹⁵⁾ zum Kommen¹⁶⁾ hierher, und so bitte¹⁷⁾ ich dich denn, dafs du sie beichten hörest¹⁸⁾.“ — Es antwortete ihm¹⁹⁾ der Mönch: „Siehst du nicht, (dafs) ich bete²⁰⁾?“ Jener sagte zu ihm: „Ich bitte dich, dafs du sie aufforderst²¹⁾, auf dich zu warten.“ Und da ging dieser zu²²⁾ ihr hin und sagte zu ihr:

¹⁾ حَظَّ Glück, Vergnügen. — ²⁾ S. 65 Anm. 4. — ³⁾ طَاف U, e.

Umsug halten; طَوَّافٌ Umsug. — ⁴⁾ انْهَأ' pl. نَحْوُ⁵⁾ Richtung, Gegend.

— ⁵⁾ اتَّبَعْنِي (تَبِعَ I, IV u. VIII folgen). — ⁶⁾ طَلَّ A, mit Accus. (سَاتِرًا)

etwas den ganzen Tag hindurch oder lange thun, § 305; سَارَ I, schnell

gehen, eilen, reisen etc. — ⁷⁾ نِهَآئَةً Ende; أَنْهَى zu Ende führen; أَنْتَهَى

zu Ende gelangen, womit abschließen. — ⁸⁾ ذَبِيرٌ pl. أَدْبِيرَةٌ. — ⁹⁾ قَسٌّ,

قَسِيْسٌ christl. Geistlicher. — ¹⁰⁾ تَلَا U. — ¹¹⁾ بَالَاتٌ eß-ßübñ

(صَلَوَةٌ u. صَلَاةٌ § 14). — ¹²⁾ أَبَتِ. — ¹³⁾ أَبُو أَعْتِرَافٍ Beichtvater. —

¹⁴⁾ عِيدُ الْقَصَصِ pl. أَعْيَادٌ. — ¹⁵⁾ حَتَّى mit Praeter. S. 174 u. 199. —

¹⁶⁾ I megî', Inf. v. جَاءَ, Gr. S. 102. — ¹⁷⁾ رَجَا U u. تَرَجَّى bitten. —

¹⁸⁾ أَنْ تُعَرِّفَهَا. — ¹⁹⁾ Vgl. S. 55 Anm. 1. — ²⁰⁾ أَصَلَّى. — ²¹⁾ أَنْ تُوعِزَ;

— ²²⁾ أَوْعَزَ إِلَى (بِ Sache). — ²²⁾ نَحْوَهَا in der Richtung gegen sie hin, § 271 b.

„Gedulde dich¹⁾ ein wenig! (Bald) werde ich dein Geschäft verrichten²⁾.“ Dann kehrte er zum Gebete zurück. Und da ging der Mann weg und nahm das Weib bei ihrer Hand und sagte zu ihr: „Wann fertig ist³⁾ der Mönch mit seinem Gebete, wird er dir bezahlen⁴⁾ deine Forderung“, und da glaubte⁵⁾ sie und erwartete das Ende. Und als fertig war⁶⁾ der Mönch mit dem Gebete, rief er sie zu sich und sagte zu ihr: „Sprich die Reuerweckung⁷⁾!“ Sie sagte: „Gib mir⁸⁾ den Preis der Hennen!“ Er antwortete ihr: „Bist du verückt? Ist denn nicht gekommen⁹⁾ mit dir dein Bruder, damit du beichtest?“ Sie sagte zu ihm: „Wie soll ich beichten, und ich bin doch keine Christin¹⁰⁾?“ Und da erzürnte¹¹⁾ sich der Geistliche und schrie sie an und jagte sie hinaus¹²⁾, indem (wa) er zu ihr sagte: „du hast gewollt¹³⁾, daß du spottest¹⁴⁾ über mich, du und dein Bruder.“ Und da ging das Weib weg, indem sie beklagte ihr Unglück¹⁵⁾ und weinte über den Verlust¹⁶⁾ der Hühner.

Was aber den Zweiten betrifft, so ging er in eine der Buden¹⁷⁾ und kaufte Reis (arúzz) und Butter (Fett semn) und

1) أُصْبِرِي — 2) سَوَّف § 86; قَضَى I, richten, verrichten; حَاجَةٌ Bedürfnisse, Sache. — 3) Vgl. S. 67 Anm. 7. — 4) أَدَى II v. يُوَدِي — 5) daher أَدَاء u. تَأْدِيَةٌ Besahlung. — 6) فَرَّغ U u. A, etwas (مِنْ) zu Ende führen, damit fertig werden; فَرَّغَ das Fertigsein, Muße. — 7) Sage das Werk (fiel) der Reue. — 8) أَعْطِنِي IV, 2 Accous. — 9) أَلَمْ يَلِكْ بِكِ Jussiv von أَتَى, Gr. S. 102. — 10) naḥrānīje; غَيْرٌ s. Uebung Nr. 42. — 11) غَيْظٌ Zorn. — 12) خَارَجًا. — 13) رَامَ v. رَمَيْت U. — 14) سَخَّرَ A. — 15) نَدَبَ U (den Todten) beweinen; سَوْءٌ حَظُّهَا das Schlimme ihres Glückes, S. 52 Anm. 3. — 16) فَقَدَ I, Verlorenes vermissen, فَقَدَ u. فَقْدَانٌ Verlust. — 17) حَانُوتٌ pl. v. حَانُوتٌ.

nahm vom Nachbarn des Herrn des Ladens zwei Pfund Fleisch und sagte zum Ersteren : „Schicke (ársil) mit mir deinen Diener, damit ich ihm bezahle den Preis in (aus) der Apotheke¹⁾!“ Und dieser willigte²⁾ ein in seine Forderung (tálab) und schickte seinen Diener mit ihm,

S. 16.

und als er endlich kam³⁾ zu dem bestimmten (mu‘áijan) Orte [d. i. in die Apotheke], sagte er zu dem Burschen (gúlám) : „Warte auf mich an der Thüre!“ und trat in die Apotheke und fand den Apotheker beschäftigt (musággāal od. músǧal), und da sagte er zu ihm : „Ich bitte dich, daß du auf mich hörst⁴⁾ ein wenig! Siehe, dieser mein Sohn (und er zeigte auf die Thüre) ist verrückt, und bereits habe ich ihn vorgestellt dem Arzte, und der sagte mir : es gezieme sich (jembāǧī ; Gr. S. 445), daß ich lege⁵⁾ auf seinen Kopf ein Pechpflaster⁶⁾. Thue es sofort und nimm zehn Piaster als deinen Lohn (úǧre), und ich bitte dich, drücke ein Auge zu⁷⁾, denn ich bin arm, und wisse, mein Herr, daß mein erwähnter Sohn viel weint, und wegen seiner Verrücktheit (ǧunûn) wird er sagen : Gib mir den Preis des Fleisches und des Reises und der Butter! Und nicht kehre dich⁸⁾ an seine Rede, und hüte dich⁹⁾, daß du abgehst¹⁰⁾ von diesem!“ Und es willigte ein (nahm an) der Apotheker und forderte den Burschen auf zum Warten, und dann ging der Mann hinaus und sagte zu ihm : Siehe,

¹⁾ βaidalǧije ; Apotheker βaidalānijj. — ²⁾ III جَاوَبَ u. IV أَجَابَ^٥ antworten; IV oft : zustimmend antworten. — ³⁾ S. 67 Anm. 7. — ⁴⁾ أَنْ^٥ انصغى^٥ v. صَغَا U u. صَغَى^٥ sich zu Jemanden neigen; I u. IV Einem sein Ohr leihen إلى. — ⁵⁾ أَنْ أَضَعَّ^٥ v. وَضَعَ. — ⁶⁾ ḥarrāqa Brandpflaster. — ⁷⁾ غَضَّ^٥ U, die Augen niederschlagen; تَرَفَّ^٥ Auge. — ⁸⁾ لَفَّتَ I, wenden. — ⁹⁾ ijǧāka § 162. — ¹⁰⁾ عَدَلَّ I.

der Meister (ḥawāǧe, ḥāǧe) wird dir bezahlen, was ich genommen habe von deinem Herrn, und ging seines Weges. Und als nun unser Freund (der Apotheker) fertig war mit seiner Arbeit, rief er den Burschen, und der trat hin vor ihn¹⁾. Und da sagte er zu seinem Diener: „Gib das Pechpflaster her, o Mes'ūd!“ Und da zitterten²⁾ die Zittermuskeln³⁾ des Knaben, und er verlangte den Preis des Fleisches und des Reises und der Butter, und da sagte der Apotheker zu seinem Diener: „Siehe, der Vater dieses Burschen ist wahrhaft (ḥādyq), kein Zweifel⁴⁾); so bringe das Pechpflaster sofort!“ Und dieser kam damit und warf⁵⁾ den Knaben auf den Boden und führte⁶⁾ den Auftrag (waḥḥje) seines Vaters (des vermeinten)⁷⁾ aus. Und da begann⁸⁾ jener zu schreien aus dem Innersten (ḥamīm massiver Kern) seines Herzens⁹⁾ und das zu verlangen, um dessentwillen¹⁰⁾ er gekommen war; und nicht war Einer, der auf ihn hörte¹¹⁾, bis daß ausgeführt war (nāfaṣat od. nūfīṣat) der Auftrag des Mannes gänzlich (tamāma). Und da lief der Bursche zu seinem Herrn eiligst¹²⁾, und er glaubte (noch) gar nicht (juḥāddyqu) an ein Entkommensein (negāt), und als

1) مَثَلٌ U, Inf. مَثُولٌ sich [dienstbereit] aufrecht hinstellen; أَمَامَهُ § 271 b. — 2) رَعَدَ A u. U, donnern; IV Einen erschrecken; VIII erschrecken, zittern. — 3) فَرْيَصَةٌ pl. فَرَائِصُ bes. Halsmuskel des Pferdes, der leicht zittert. — 4) لَا مَحَالَةَ⁴⁾ da gibts kein Wenden, kein Ausweichen, § 308. — 5) لَفِيَ finden, antreffen; IV werfen. — 6) نَفَذَ U, durchdringen, Geltung erlangen; II u. IV durchführen. — 7) وَهَمَّ Aor. يَهْمُ sich [fälschlich] einbilden, wähnen, vermuthen. — 8) طَفِقَ يَصْرُخُ § 815 * 2, c. — 9) مِنْ صَمِيمٍ — 10) صَدَدٌ Absicht, Gegenstand der Rede, يَصَدِّدُ in seinem Betreff. — 11) Und nicht (war etwas) von einem Hörenden (samīr). — 12) مُسْرِعًا; v. سَرِيعٌ schnell, سُرْعَةٌ Schnelligkeit, أَسْرَعٌ schnell machen, eilen.

dieser ihn sah weinend, sagte er zu ihm : „Was hat dich denn betroffen¹⁾, o du Schlimmer (šarīr od. širīr), und weshalb hast du gesäumt²⁾?“ Und da benachrichtigte er ihn über das, was ihm zugestossen war, und schwur³⁾, daß er nicht mehr betreten werde die Apotheke ein zweites Mal in seinem ganzen Leben⁴⁾, und er sagte zum Herrn des Ladens : „O mein Herr, in der That habe ich sehr gewünscht⁵⁾, daß du an meiner Stelle wärest, damit du dich nicht betrügen liesest⁶⁾ ein zweites Mal.

Was aber den Dritten betrifft, so ging er ins Wirthshaus⁷⁾ und fand dessen Besitzer allein⁸⁾ und sagte zu ihm : „Zeige mir⁹⁾, was bei dir ist von dem Weine (hamr)!“ Und da ging dieser zu einem großen Fafs (barmīl) und öffnete es, und da sagte zu ihm der Mann : „Fülle diesen Krug!“ Und da füllte er ihn¹⁰⁾. Und da verbarg¹¹⁾ der Mann den Stöpsel (Spund), und da verstopfte¹²⁾ der Wirth das Fafs mit seinem Finger (šbac), und da sagte zu ihm unser Freund : „Ich will, daß ich sehe¹³⁾ den Wein in der Sonne“, und nicht hinderte ihn der Wirth, und da ging er hinaus und kam nicht mehr zurück¹⁴⁾. Und da blieb der erwähnte Wirth ungefähr¹⁵⁾ eine Stunde, indem er hielt (legte)¹⁶⁾ seinen Finger auf das Fafs,

1) نَهَا U, ein Unglück (نَاهِيَةٌ) betrifft Einen. — 2) بَطُوٌ langsam
(بَطِيٌّ) sein; IV أَبْطَأَ zögern. — 3) قَسَمَ Schwur; أَقْسَمَ schwören (Inf.
مَقْسَمٍ). — 4) Accus. § 297. — 5) وَدِدْتُ v. وَدَّ Aor. يُوَدُّ. — 6) حَتَّى لَا
أَرْنِي 3) وَوَحْدَهُ 8) — 7) حَانٍ pl. ات. u. حَانَةٌ pl. ات. — 8) وَوَحْدَهُ 8) —
9) أَمَلًا هَذِهِ التَّجَرَّةَ فَمَلَّأَهَا 10) — 11) رَأَى Gr. S. 103. — 12) سَدَّ U, verstopfen; سَدَّ u. سَدَادٍ u.
سِدَادٍ pl. سِدَائِدُ Stöpsel. — 13) أَرِيدُ أَنْ أَرَى 14) — 15) وَوَحْدَهُ 8) — 16) وَأَصْبَعًا Häl-Accus.
Gr. § 317a und S. 423. — 15) نَحَوُ § 271 b. — 16) وَأَصْبَعًا Häl-Accus.

aus Furcht¹⁾ vor dem sich Ergießen²⁾ des Weines auf die Erde, bis das kam sein Diener und rettete³⁾ ihn aus seiner Verlegenheit⁴⁾.

1) § 299. — 2) دُفِئَ U u. I vergießen. — 3) نَقَدَ U u. IV befreien;
 نَقَدَ entkommen. — 4) حَيْرَةٌ, حَيْرَانٌ, تَحْيِيرٌ Verwirrung, Verlegenheit;
 حَيْرَانٌ, مُتَحَيِّرٌ verwirrt.

PX 000 337 507



